

## CURRICULUM VITAE

**Nome e Cognome:** Saverio Tomaiuolo  
**Data e Luogo di Nascita:** 10/01/1966 (Folcara) (FR)  
**Nazionalità:** Italiana  
**Dipartimento di Afferenza:** Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute  
**Indirizzo Ufficio:** Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale  
Via Sant'Angelo, Campus "Folcara", Cassino (FR), Italia  
**E-mail:** [s.tomaiuolo@uniroma3.it](mailto:s.tomaiuolo@uniroma3.it)  
**Codice ORCID:** <https://orcid.org/0009-0001-9000-1000>

### Studi

1990-1995 il 5 aprile 1995 Consegue la Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, presso l'Università "G. d'Annunzio", Pescara (Italia); votazione: 110/110 e lode.  
1998-1999 Frequenta due corsi di specializzazione in "Comunicazione multimediale e didattica" e "Didattica generale e sperimentale" presso l'Università degli Studi di Firenze, Facoltà di Lettere.

### Altre esperienze

Dal 13/11/1996 al 16/10/1997 assolve agli obblighi di leva.

### Curriculum Professionale

1998 E' nominato Cultore della Materia di Lingua e Letteratura Inglese presso il Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterarie, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, l'Università "G. d'Annunzio" di Pescara, Italia.  
1999-2005 Titolare di assegni di Ricerca in Letteratura Vittoriana (Titolo dell'Assegno: "Dialogismo Vittoriano: Poesia e Prosa") presso il Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterarie, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, l'Università "G. d'Annunzio", di Pescara, Italia. Inizio primo assegno di ricerca 01/04/1999; inizio secondo assegno di ricerca: 02/04/2001. Tutor: Prof. Francesco Marroni.  
2005 dal 1° luglio è Ricercatore di Ruolo, Non Confermato, di Lingua Inglese (classe di concorso L-LIN/12) presso la Facoltà di Scienze Motorie di Cassino, Dipartimento di Scienze Motorie  
2008 A partire dal mese di novembre viene nominato Ricercatore Confermato di Lingua Inglese (classe di concorso L-LIN/12) presso la Facoltà di Scienze Motorie di Cassino, Dipartimento di Scienze Motorie.  
2014 Nel mese di agosto ottiene l'abilitazione a Professore Associato nell'ambito della procedura di "Abilitazione Scientifica Nazionale" promossa dal M.I.U.R. (Bando 2012: DD 222/2012)  
2017 Il 29 dicembre prende servizio come Professore Associato di Lingua e Traduzione – Lingua Inglese (SSD L-LIN/12) presso il Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute, Università di Cassino (Selezione per un Posto di Ruolo di Second Fascia ai sensi dell'art. 24 C. 6, L. 240/2010; settore concorsuale 10L/1; Decreto n. 839 del 22 Dicembre 2016).  
2018 A partire dal 1 novembre è Presidente del Corso di Studi di Lingue Moderne (Classe L 11) e di Lingue Moderne per i Servizi Interculturali, la Mediazione Linguistica e la Cooperazione Internazionale (LM 37-38)  
2020 giorno 9 novembre ottiene l'abilitazione a Professore Ordinario nell'ambito della procedura di "Abilitazione Scientifica Nazionale" promossa dal M.I.U.R. (5° Quadrimestre)  
2021 Con Provvedimento Direttoriale N.- 340 del 27/10/2021 è confermato Presidente del Corso di Studi di Lingue Moderne (Classe L 11) e di Lingue Moderne per i Servizi Interculturali, la Mediazione Linguistica e la Cooperazione Internazionale (LM 37-38)

### Incarichi Didattici (fino al 2000)

1997-98 Viene nominato docente di Lingua Italiana nell'ambito del progetto Socrates-Erasmus, Università "G. d'Annunzio", Pescara.  
1998-2003 Tiene seminari di "Teoria e Pratica della Traduzione" presso il Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti, Università "G. d'Annunzio", sede di Vasto.  
1999-2000 Svolge attività di supporto di Lingue e Letteratura Inglese per studenti fuori corso presso l'Università "G. d'Annunzio" di Pescara, dal marzo 1999 al giugno 2000.  
1997-98 Viene nominato docente di Lingua Italiana nell'ambito del progetto Socrates-Erasmus, Università "G. d'Annunzio", Pescara.

- 1998-2003 Tiene seminari di "Teoria e Pratica della Traduzione" presso il Diploma Universitario per Traduttori e Interpreti, Università "G. d'Annunzio", sede di Vasto.
- 1999-2000 Svolge attività di supporto di Lingue e Letteratura Inglese per studenti fuori corso presso l'Università "G. d'Annunzio" di Pescara, dal marzo 1999 al giugno 2000.

#### **Incarichi Didattici (Laurea Triennale in Scienze Motorie)**

- 2005-2009 Svolge attività di docenza di Inglese per il Corso di Laurea in Scienze Motorie presso la Facoltà di Scienze Motorie, viale Bonomi snc. Cassino (FR). Numero di crediti: 4 (equivalente a 32 ore di lezione frontale)
- 2010-2019 Svolge attività di docenza di Inglese per il Corso di Laurea in Scienze Motorie presso il Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute, Campus "Folcara", Località Sant'Angelo, Cassino (FR). Numero di crediti totale: 6 (equivalente a 48 ore di lezione frontale).

#### **Incarichi Didattici (Laurea Triennale in Scienze Infermieristiche)**

- 2005-2008 Svolge attività di docenza di Inglese Scientifico per il Corso di Laurea in Scienze Infermieristiche dell'Università "La Sapienza" di Roma, 1° e 2° (sede: Università di Cassino, Facoltà di Scienze Motorie, viale Bonomi, Cassino) per un totale di 4 crediti, equivalenti a 60 ore di lezione frontale (1° anno, n. 2 crediti; 2° anno, n. 2 crediti; ciascun credito= 15 ore di lezione frontale).
- 2008-2010 Svolge attività di docenza di Inglese Scientifico per il Corso di Laurea in Scienze Infermieristiche dell'Università "La Sapienza" di Roma, 1°, 2° e 3° anno (sede: Università di Cassino, Facoltà di Scienze Motorie, Campus "Folcara", Località Sant'Angelo, Cassino) per un totale di 7 crediti, equivalenti a 70 ore di lezione frontale (1° anno, n. 2 crediti; 2° anno, n. 3 crediti; 3° anno n. 2 crediti; ciascun credito= 10 ore di lezione frontale).
- 2010-2012 Svolge attività di docenza di Inglese Scientifico per il Corso di Laurea Interateneo in Scienze Infermieristiche dell'Università "La Sapienza" di Roma, 3° anno (sede: Università di Cassino, Facoltà di Scienze Motorie, Campus "Folcara", Località Sant'Angelo, Cassino) per un totale di 2 crediti, equivalenti a 20 ore di lezione frontale.

#### **Incarichi Didattici (Laurea Triennale in Fisioterapia)**

- 2008-2011 Svolge attività di docenza di Inglese Scientifico per il Corso di Laurea Interateneo in Fisioterapia, 1° e 2° anno (sede: Università di Cassino, Facoltà di Scienze Motorie, Campus "Folcara", Località Sant'Angelo, Cassino) per un totale di 3 crediti, equivalenti a 24 ore di lezione frontale (1° anno, n. 2 crediti; 2° anno, n. 1 credito; ciascun credito= 8 ore di lezione frontale).
- 2011-2012 Svolge attività di docenza di Inglese Scientifico per il Corso di Laurea Interateneo in Fisioterapia (sede: Università di Cassino, Facoltà di Scienze Motorie, Campus "Folcara", Località Sant'Angelo, Cassino) per un totale di 3 crediti, equivalenti a 24 ore di lezione frontale.

#### **Incarichi Didattici (Laurea Triennale in Lingue Moderne)**

- 2011-2012 Svolge attività di docenza di Lingua e Traduzione/Lingua Inglese, 3° anno, per il Corso di Laurea in Lingue Moderne (sede: Università di Cassino, via Zamosch, Cassino) per un totale di 9 crediti, equivalenti a 45 ore di lezione frontale.
- 2012-2013 Svolge attività di docenza di Lingua e Traduzione/Lingua Inglese, 1° anno, per il Corso di Laurea in Lingue Moderne (sede: Università di Cassino, via Zamosch, Cassino) per un totale di 9 crediti, equivalenti a 63 ore di lezione frontale.
- 2013-2014 Svolge attività di docenza di Lingua e Traduzione/Lingua Inglese, 1° anno, per il Corso di Laurea in Lingue Moderne (sede: Università di Cassino, via Zamosch, Cassino) di 6 crediti ("Lingua Inglese") + 6 crediti relativi a un modulo di un corso integrato ("Lingua Inglese 1", come parte del corso di "Lingue e Letteratura Inglese 1"), equivalenti a un totale di 72 ore di lezione frontale.
- 2014-2015 Svolge attività di docenza di Lingua Inglese, 3° anno, per il Corso di Laurea in Lingue Moderne (sede: Università di Cassino, Campus "Folcara", Località Sant'Angelo, Cassino) per un totale di 9 crediti, equivalenti a 54 ore di lezione frontale.
- 2015-2021 Svolge attività di docenza di Lingua Inglese, 3° anno, per il Corso di Laurea in Lingue Moderne (sede: Università di Cassino, Campus "Folcara", Località Sant'Angelo, Cassino) per un totale di 6 crediti, equivalenti a 36 ore di lezione frontale.

- 2017-2019 Svolge attività di docenza di Corso Base - Lingua Inglese, per il Corso di Laurea in Lingue Moderne (sede: Università di Cassino, Campus "Folcara", Località Sant'Angelo, Cassino) per un totale di 6 crediti, equivalenti a 36 ore di lezione frontale.
- 2017-2018 Svolge attività di docenza di Lingua Inglese, 1° anno, per il Corso di Laurea in Lingue Moderne (sede: Università di Cassino, Campus "Folcara", Località Sant'Angelo, Cassino) per un totale di 6 crediti, equivalenti a 36 ore di lezione frontale.
- 2018- Svolge attività di docenza di Lingua e Traduzione Inglese, per il Corso di Laurea Magistrale LM 37-38 (sede: Università di Cassino, Campus "Folcara", Località Sant'Angelo, Cassino) per un totale di 12 crediti, equivalenti a 72 ore di lezione frontale.
- 2018- Svolge attività di docenza di Lingua Inglese 3, per il Corso di Laurea in Lingue Moderne CdL L-11 (sede: Università di Cassino, Campus "Folcara", Località Sant'Angelo, Cassino) per un totale di 6 crediti, equivalenti a 36 ore di lezione frontale.

### **Incarichi Didattici e Seminari (Laurea Specialistica/Magistrale; Master; Dottorato di Ricerca)**

- 2004 Tiene lezioni nell'ambito del Master in Anglistica ("Testo, Metodologia, Traduzione", a.a. 2003-2004) attivato dall'Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, Facoltà di Lingue. Periodo: marzo-luglio. Sede: Università di Pescara, Facoltà di Lingue. Numero di crediti erogati: 2 CFU.
- 2006 Svolge attività di docenza per Tirocinio rivolto agli studenti del Corso di Laurea Specialistica in Scienze delle Attività Motorie e Adattative, classe 76/S. Titolo del tirocinio: "L'inglese per la ricerca scientifica". Periodo: Settembre-Ottobre; Sede del tirocinio: Laboratorio Linguistico di Ateneo, Università di Cassino, via Bellini, Cassino (FR); Numero di credito erogati: 2, corrispondente a 50 ore di lezione frontale.
- 2007 Svolge attività di docenza per Tirocinio rivolto agli studenti del Corso di Laurea Specialistica in Scienze delle Attività Motorie e Adattative, classe 76/S. Titolo del tirocinio: "L'inglese scientifico: Metodo e traduzione". Periodo: Settembre-Novembre; Sedi del tirocinio: Aula Magna, Facoltà di Scienze Motorie, Università di Cassino, viale Bonomi, Cassino (FR); Laboratorio Linguistico di Ateneo, Università di Cassino, via Bellini, Cassino (FR); Numero di credito erogati: 2, corrispondente a 50 ore di lezione frontale.
- 2008 Svolge un seminario della durata di 2 ore rivolto a personale docente e dottorandi presso il Dipartimento di Scienze Motorie dal titolo "*English For Special Purposes: Storia, caratteristiche e sviluppi*" (data del seminario: 27 novembre).
- 2008 Svolge un tirocinio rivolto agli studenti della Laurea Specialistica in Scienze delle Attività Motorie e Adattative, classe 76/S dal titolo "Il linguaggio scientifico in lingua inglese: analisi, metodo e traduzione". Periodo: Ottobre-Dicembre; Sede del tirocinio: Università di Cassino, Facoltà di Scienze Motorie, Campus "Folcara", Località Sant'Angelo, Cassino. Numero di credito erogati: 2, corrispondente a 50 ore di lezione frontale.
- 2009-2010 Svolge un tirocinio rivolto agli studenti della Laurea Magistrale in Scienze delle Attività Motorie e Adattate, classe 67/M dal titolo "Il linguaggio scientifico in lingua inglese: analisi, metodo e traduzione". Periodo: Ottobre 2009-gennaio 2010; Sede del tirocinio: Università di Cassino, Facoltà di Scienze Motorie, Campus "Folcara", Località Sant'Angelo, Cassino. Numero di credito erogati: 2, corrispondente a 50 ore di lezione frontale.
- 2010 Svolge n. 2 lezioni della durata di 6 ore ciascuna nei giorni 11 marzo e 16 marzo nell'ambito della Scuola Unica di Dottorato di Area Umanistica. Dottorato di Ricerca in Storia ed Analisi delle Fonti Scritte e dei Testi Letterari dall'Antichità all'età contemporanea. Indirizzo: Culture Moderne Comparate. Responsabile: Prof. Luciana Piré. Sede delle lezioni: Università di Cassino, Facoltà di Lettere, Polo Didattico, Viale Marconi, Cassino. Titolo delle lezioni: "*Translation Studies: evoluzione, teoria e pratica della traduzione*".
- 2015-2016 dal 13 ottobre 2015 al 3 febbraio 2016 svolge un Corso di Lingua Inglese Rivolto a Personale Tecnico-Amministrativo Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale. Numero di ore di lezione frontale: 50. Il corso ha anche previsto una prova finale di valutazione, con il rilascio di un attestato di frequenza.
- 2016 dal 27 settembre al 16 ottobre svolge un corso di *Business English* nell'ambito del Master "Selezione, Sviluppo e Innovazione nella Gestione delle Risorse Umane" (Corso di Studi di Scienze dell'Educazione e della Formazione, Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute, Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale). Numero di ore di lezione frontale: 24.
- 2016-2017 dall'8 novembre 2016 al 21 febbraio 2017 svolge un Corso di Lingua Inglese Rivolto a Personale Tecnico-Amministrativo Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale. Numero di ore di lezione frontale: 50. Il corso ha anche previsto una prova finale di valutazione, con il rilascio di un attestato di frequenza.

- 2017 dal 13 luglio all'8 settembre svolge un corso di *Business English* nell'ambito del "Master in Management delle Reti per lo sviluppo sociale: Progettazione, Gestione, Innovazione" (Corso di Studi di Scienze dell'Educazione e della Formazione, Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute, Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale). Numero di ore: 24.
- 2017 dal 26 settembre all'11 ottobre svolge un corso di *Business English* nell'ambito del Master "Selezione, Sviluppo e Innovazione nella Gestione delle Risorse Umane" (Corso di Studi di Scienze dell'Educazione e della Formazione, Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute, Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale). Numero di ore: 24.
- 2018 eroga un Modulo di *Business English* in modalità FAD (Formazione A Distanza) relativamente al "Master Executive Secondo Livello: Selezione, Sviluppo e innovazione nella Gestione delle Risorse Umane" (Corso di Studi di Scienze dell'Educazione e della Formazione, Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute, Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale). Numero di ore: 10.
- 2019 nei giorni 29 maggio e 6 giugno svolge un corso di *Business English* nell'ambito del Master di Primo Livello in "Marketing and Retail Management" (Coordinatore Prof. Nicola Sansone; LM-77). Numero di ore: 16.
- 2020 nei giorni 8 e 9 luglio svolge un corso di *Business English* nell'ambito del Master di Primo Livello in "Marketing and Retail Management" (Coordinatore Prof. Nicola Sansone; LM-77). Numero di ore: 14.
- 2022 giorno 15 novembre svolge una lezione di *Business English* nell'ambito del Progetto "Integration Academy" coordinato dall'Ufficio Job Placement dell'Università di Cassino. Numero di ore: 8.

#### Seminari svolti in altre Università

- 2011 il 28 marzo tiene un seminario dal titolo "Something Rich and Strange: Eduardo De Filippo Translating *The Tempest*" nell'ambito del "Literature and Comparison Reserach Seminar Series" presso la University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta).
- 2011 il 29 marzo tiene una lezione dal titolo "I am Montalbano/Montalbano sono: *Fluency* e differenze culturali nella traduzione di Andrea Camilleri" presso la University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta).
- 2016 "Traduzione e Adattamento: da *Heart of Darkness* ad *Apocalypse Now*" (su invito, nell'ambito dei seminari di "Lingua e Traduzione Inglese"; Università della Tuscia, Viterbo, Italy, 31 marzo 2016, ore 9.00-11.00; ore 13.00-15.00).
- 2016 "The Return of the Present in *Victorian Undead*:" (su invito, nell'ambito della "Teaching Mobility – Erasmus Plus Agreement"; University of Malta, 21 aprile 2016).
- 2016 Nell'ambito dell'"ERASMUS Teaching Mobility" il 20 aprile tiene un seminario dal titolo "*Heart of Darkness* and Film Adaptation" presso la University of Malta, Faculty of Arts (Msida MSD 06, Malta).
- 2017 "*Heart of Darkness* e il *graphic novel*" su invito, nell'ambito dei seminari di "Lingua e Traduzione Inglese"; Università della Tuscia, Viterbo, Italy, 3 marzo 2017, ore 9.00-11.00; ore 13.00-15.00.
- 2017 "Victorian Literature: Poetry In Context", su invito dell'Università di Bologna – Alma Mater Studiorum (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne), Universtà di Bologna, 9 maggio 2017; ore 10.00-14.00.
- 2019 "Dickens on the Italian Screen: *David Copperfield*", su invito dell'Università degli Studi di Padova, nell'ambito del Dottorato in Scienze Linguistiche, Filologiche e Letterarie, 20 novembre 2019; ore 14:30-16:30.
- 2021 "Zombie Huntings: The Return of the Present in the *graphic novel Victorian Undead*", seminario online su invito dell'Università degli Studi di Trento, 8 aprile 2021.
- 2021 "The Strange Case of Italian Adaptations: Dr. Jekyll and Mr. Hyde", seminario online su invito dell'Università degli studi "La Sapienza" di Roma, nell'abito del PhD in STUDIES IN ENGLISH LITERATURES, CULTURES, LANGUAGE, AND TRANSLATION, 13 maggio 2021
- 2022 "*La Tempesta*: da Giorgio Strehler a Eduardo De Filippo", seminario presso l'Università di Roma II, nell'ambito della Scuola di Dottorato, 5 maggio 2.
- 2022 "Lo strano caso degli adattamenti italiani: Dr. Jekyll and Mr. Hyde", seminario presso l'Università degli studi di Milano, Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici, Letterari e Interculturali in Ambito Europeo ed Extraeuropeo, 17 maggio.
- 2022 "Speak Languages or Die! Traduzione e guerra in *Inglorious Basterds* di Quentin Tarantino", seminario presso l'Università degli studi Parthenope di Napoli, presso il dottorato di ricerca in "Eurolinguaggi e terminologie specialistiche" (XXXIV ciclo), 7 giugno.

- 2022 “Alfred Tennyson e la poesia vittoriana”, seminario presso il Master di Secondo Livello in Traduzione Specializzata, online presso l’Università “La Sapienza” di Roma, 21 ottobre.
- 2022 “Tradurre la Poesia: Alfred Tennyson”, seminario presso l’Università degli Studi “G. D’Annunzio” di Pescara nell’ambito del Modulo di Mediazione Linguistica (CdL L-12). 1 dicembre.
- 2022 “Tennyson’s ‘Ulysses’ and the Victorian Age: To Strive, Seek, To Find and Not to Yield’, seminario online presso l’Università di Padova, cattedra di Letteratura Inglese. 2 dicembre.
- 2022 “Sherlock Holmes vs (Corona)Virus: dai Vittoriani ai Neo-Vittoriani”, seminario online presso l’Università di Udine nell’ambito del Corso di Dottorato Interateneo Udine-Trieste in Studi Linguistici e Letterari (XXXVIII ciclo). 7 dicembre. Responsabile: Prof. Marilena Parlati.
- 2023 “Tradurre la poesia: *In Memoriam* di Alfred Lord Tennyson”, seminario nell’ambito del Dottorato in Studi Letterari, Linguistici e Storici presso l’Università degli Studi di Salerno. 17 marzo. Responsabile: Prof. Flora De Giovanni.
- 2023 “Tradurre la poesia: *In Memoriam* e altre poesie di Alfred Lord Tennyson”, seminario online presso l’Università della Tuscia, Viterbo. 7, 8 e 28 marzo.

### **Incarichi Didattici Extra Universitari**

- 1997-98 Insegna Lingua e Letteratura Inglese presso il Liceo Scientifico Legalmente Riconosciuto “Galileo Galilei” di Foggia, Italia.
- 2000 Svolge attività di Docente di *Business English* nell’ambito del progetto “Esperto Pianificazione e Gestione S.L.O.T.A. (durata del corso: 48 ore), tenuto presso la Camera di Commercio di Chieti dal 29 febbraio al 4 aprile.
- 2002 Svolge attività di docente di *Business English* nell’ambito del progetto “Tecnico degli Scambi nell’Era Digitale” (durata del corso: 25 ore), tenuto presso l’Istituto Tecnico Commerciale “Tito Acerbo”, Pescara, dal 6 maggio al 22 maggio.
- 2002-2003 Svolge attività di docente di *Business English* presso l’Azienda “Eurobic Abruzzo e Molise S. C. R. L” di Chieti. Titolo dei corsi: “Informatica e inglese per essere competitivi” (dicembre 2002 - luglio 2003) e “Acquisizione di competenze in lingua inglese e information technology” (aprile 2003 – ottobre 2003).
- 2004 Svolge attività di docenza di *English for Touring and Catering Industry* nell’ambito di un corso di formazione in “Aggiornamento linguistico” per un totale di 100 ore presso lo “Sporting Hotel Villa Maria”, c.da Pretaro, Francavilla al Mare (CH), dal 23 febbraio al 7 dicembre.
- 2005 Svolge attività di docenza in *Business English* presso Emsars.p.a. Sambuceto (CH) da aprile a ottobre (Titolo del corso: “Business English”).
- 2005-2006 Svolge attività di docenza in *Business English* presso Emsars.p.a. Sambuceto (CH) da dicembre 2005 ad aprile 2006 (Titolo del corso: “Lingua Inglese Professional”).
- 2008 Svolge attività di docenza di *Information Technology English* presso la Società E-DATA S. r. L. di S. Giovanni Teatino (CH). Titolo del corso “Disegna in CAM-CAD. Progetta il Futuro”. Numero di ore di lezione frontale svolte: 15. Periodo: febbraio.
- 2008 Svolge attività di docenza di *Information Technology English* presso la Società E-DATA S. r. L. di S. Giovanni Teatino (CH). Titolo del corso “Tecnico Informatico: Giovani menti al lavoro”. Numero di ore di lezione frontale svolte: 30. Periodo: febbraio.

### **Incarichi Istituzionali e Commissioni**

- 2006-2019 Viene nominato nel mese di maggio rappresentante di Facoltà di Scienze Motorie presso il Centro Universitario per l’Orientamento (C.U.Ori.). A partire dal 2010 è delegato del Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute.
- 2006-2008 Viene nominato nel mese di maggio rappresentante di Facoltà presso il Centro Linguistico di Ateneo (C. L. A.)
- 2007 Con decreto rettorale del 2 agosto è nominato membro della Commissione generale responsabile della prova d’ingresso a numero programmato relativa al concorso per l’ammissione alla Laurea Triennale in Scienze Motorie presso la Facoltà di Scienze Motorie per l’a. a. 2007-2008.
- 2008 Con decreto n. 395 del 1 luglio è nominato membro della Commissione per l’espletamento della selezione pubblica relativa a 30 assegni per attività connesse allo Sportello di Orientamento e Tutorato (S. O. T.) presso il Centro Universitario per l’Orientamento (C. U. Ori.) dell’Università degli Studi di Cassino.

- 2009 Viene nominato, assieme al Prof. Nicola Porro, membro nella commissione per la selezione dei partecipanti al “LIFELONG LEARNING” - PROGRAMMA ERASMUS 2009-2010, Facoltà di Scienze Motorie. Il giorno 12 marzo la commissione giudicatrice si riunisce e conclude gli atti per la valutazione.
- 2009 Con decreto rettorale n.571 del 28 luglio è nominato membro della Commissione generale responsabile della prova d'ingresso a numero programmato relativa al concorso per l'ammissione alla Laurea di Primo Livello (L-22) in Scienze Motorie presso la Facoltà di Scienze Motorie per l'a. a. 2009-2010.
- 2010 Viene nominato, assieme al Prof. Nicola Porro, membro nella commissione per la selezione dei partecipanti al “LIFELONG LEARNING” - PROGRAMMA ERASMUS 2010-2011, Facoltà di Scienze Motorie. Il giorno 14 aprile la commissione giudicatrice si riunisce e conclude gli atti per la valutazione.
- 2011 Con decreto rettorale è nominato membro della Commissione generale responsabile della prova d'ingresso a numero programmato relativa al concorso per l'ammissione alla Laurea di Primo Livello (L-22) in Scienze Motorie presso la Facoltà di Scienze Motorie per l'a. a. 2011-2012.
- 2011 Viene nominato, assieme al Prof. Nicola Porro, membro nella commissione per la selezione dei partecipanti al “LIFELONG LEARNING” - PROGRAMMA ERASMUS 2011-2012, Facoltà di Scienze Motorie. Il giorno 20 aprile la commissione giudicatrice si riunisce e conclude gli atti per la valutazione.
- 2012 Presidente della Commissione per Valutazione comparativa per l'attribuzione di contratti sostitutivi per l'insegnamento di “Lingua e Traduzione Inglese II (CdL Triennale in Lingue e Lett. Moderne – Classe L-11)”, “Lingua e Traduzione Inglese III (CdL Triennale in Lingue e Lett. Moderne – Classe L-11)” e “Lingua e Traduzione Inglese, Prima Lingua (CdL Magistrale in Lingue e Lett. Moderne e Americane – Classe LM-37)”, relativamente all'a.a. 2012-2013. Bando rettorale pubblicato in data 30 ottobre 2012.
- 2013 Con decreto rettorale n. 393 è nominato membro della Commissione generale responsabile della prova d'ingresso a numero programmato relativa al concorso per l'ammissione alla Laurea di Primo Livello (L-22) in Scienze Motorie presso la Facoltà di Scienze Motorie per l'a. a. 2013-2014.
- 2013 Componente della Commissione per Valutazione comparativa per l'attribuzione di contratti sostitutivi per l'insegnamento di “Lingua Inglese” (CdL in Strategie Comunicative Multimediali – Classe L-20; sede di Sora), relativamente all'a.a. 2013-2014. Bando rettorale pubblicato in data 29 luglio 2013.
- 2013 Componente della Commissione per Valutazione comparativa per l'attribuzione di contratti sostitutivi per l'insegnamento di “Lingua e Traduzione Inglese III”, relativamente all'a.a. 2013-2014. Bando rettorale pubblicato in data 8 ottobre 2013.
- 2014 Componente della Commissione per Valutazione comparativa per l'attribuzione di contratti sostitutivi, relativamente all'a.a. 2014-2015, per i seguenti insegnamenti: “Lingua Inglese” (Classe L-11), “Lingua Inglese 1 – A” (Classe L-11), “Lingua Inglese 1 – B” (Classe L-11), “Lingua Inglese 2 – A” (Classe L-11), “Lingua Inglese 2 – B” (Classe L-11), “Lingua Inglese” (Classe L-19). Bando rettorale pubblicato in data 1 agosto 2014 (scadenza 05 settembre 2014).
- 2015 Componente della Commissione per Valutazione comparativa per l'attribuzione di contratti per Esigenze CDL L11 - Avviamento alla Lingua Inglese. Bando rettorale pubblicato in data 16 luglio 2015.
- 2015 Con decreto rettorale è nominato membro della Commissione generale responsabile della prova d'ingresso a numero programmato relativa al concorso per l'ammissione alla Laurea di Primo Livello (L-22) in Scienze Motorie presso il Corso di Studi in Scienze Motorie per l'a. a. 2015-2016.
- 2015 Componente della Commissione per Valutazione comparativa per l'attribuzione di contratti sostitutivi d'insegnamento – Esigenze del CdL Lingue e Letterature Moderne: Lingua Inglese (classe L11); Lingua Inglese II, Canale A (classe L11); Lingua Inglese II, Canale B (classe L11). Bando rettorale pubblicato in data 9 settembre 2015.
- 2017 Componente della Commissione per Valutazione comparativa per l'attribuzione di contratti sostitutivi d'insegnamento – Esigenze del CdL Lingue e Letterature Moderne: Lingua Inglese II (classe L11); Lingua e Traduzione Inglese (LM 37-38). Bando rettorale pubblicato in settembre 2017.
- 2017 Membro della Commissione per la Didattica del CdS L-11 e L-37-38 (Prov. N. 135 del 06/09/17).

**Progetti di Ricerca (F.A.R.; P.R.I.N.; F.I.R.B.)**

- 2002 Collabora nel Progetto di Ricerca su Fondi della Facoltà (ex 60%). Responsabile: Prof. Mariaconcetta Costantini. Titolo della Ricerca: "Contaminazione e ibridismo nelle letterature di Lingua Inglese tra Otto e Novecento. La trasformazione dei generi e delle forme letterarie da Alfred Tennyson alla narrativa postmoderna".
- 2005 Presenta un progetto di ricerca su Fondi Attribuiti alla Facoltà (ex 60%) dal Titolo "La traduzione della lingua inglese come mediazione culturale e pratica ermeneutica". Il Progetto è approvato dal Consiglio di Dipartimento.
- 2006 Presenta un progetto di ricerca su Fondi Attribuiti alla Facoltà (ex 60%) dal Titolo "La traduzione multimediale e specialistica: problematiche e strategie operative". Il Progetto è approvato dal Consiglio di Dipartimento.
- 2007 Presenta un progetto di ricerca su Fondi Attribuiti alla Facoltà (ex 60%) dal Titolo "Teoria, metodi e strategia di traduzione: dalla poesia al testo multimediale". Il Progetto è approvato dal Consiglio di Dipartimento.
- 2008 Presenta un progetto di ricerca su Fondi Attribuiti alla Facoltà (ex 60%) dal Titolo "*Italians Abroad*: la cultura anglosassone traduce l'Italia". Il Progetto è approvato dal Consiglio di Dipartimento.
- 2008-2010 Partecipa al P. R. I. N. (Programmi di Ricerca Scientifica di Rilevante Interesse Nazionale) 2008 - prot. 2008BS7BA7. Titolo: "La pratica sportiva nella UE come nuovo diritto di cittadinanza e come sensore del mutamento culturale". Coordinatore Scientifico: Prof. Nicola Porro, Università di Cassino, Facoltà di Scienze Motorie (Partner di progetto: Università di Roma "Foro Italico", Università di Roma "La Sapienza" Università della Valle D'Aosta) Suddetto progetto P.R.I.N. sarà approvato e cofinanziato dal MIUR nel gennaio 2010.
- 2010-2011 Partecipa come Responsabile di unità locale al Progetto F.I.R.B. "Futuro in Ricerca" (Decreto Direttoriale settembre 2010 n. 584/ric), Linea di Intervento 3. Coordinatore di Progetto: Dott. Chiara Battisti (Università di Verona). Titolo del progetto: "The literature on the relations between the body, power, literature and culture". Punteggio assegnato: 50. Giudizio complessivo: "This is an interesting and worthwhile project that might benefit from a re-definition of its cultural and chronological scope and from a clearer definition of methods".
- 2017 Partecipa al P. R. I. N. (Programmi di Ricerca Scientifica di Rilevante Interesse Nazionale) Decreto Direttoriale 27 dicembre 2017 Nota Prot. n. 3728. Titolo: "Staging War / Promoting Peace: Engaging Conflict in British Drama (SWAPP)". Coordinatore Scientifico: Prof. Serena Baiesi, Università Alma Mater, Bologna (Partner di progetto: Università di Cassino)

### **Scuole di Dottorato**

- 2007 Con delibera del 23 gennaio il collegio del Dottorato in Scienze dell'Orientamento (congiunto con l'Università di Enna "Kore"), Scuola di Dottorato in Scienze Filosofiche e Sociali, Università di Cassino, l'ha nominato membro del medesimo Collegio. Il Collegio gestisce i corsi di dottorato in Teoria e Storia dei Processi formativi (XXI ciclo) e Scienze dell'Orientamento (cicli XXII, XXIII e XXIV).

### **Valutatore per Dottorati di ricerca**

- 2022 E' valutatore per l'esame finale del Dott. Angelo Ricchioni presso l'Università degli Studi "Parthenope" a Napoli, nell'ambito del dottorato di ricerca in "Eurolinguaggi e terminologie specialistiche" (XXXIV ciclo), 7 giugno.

### **Commissioni di Concorso RTD-A**

- 2022 E' membro della commissione giudicatrice della selezione pubblica per la stipula di un contratto di ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, comma 3 lett. a) della legge 30.12.2010, n. 240, presso il dipartimento di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Catania, per il settore concorsuale 10/L1 Lingue, letterature e culture inglese e anglo-americana - settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 Lingua e traduzione - Lingua Inglese, bandito con D.R. n. 4612 del 13.12.2021. Il concorso si conclude in data 20 giugno 2022 con l'attribuzione del contratto alla Dott. Di Gregorio Giuseppina.

### **Tesi di Laurea**

#### **Relatore Laurea Triennale**

- Selene Genovesi "Emma di Jane Austen e le sue trasposizioni filmiche" (Ottobre 2012)

- Luisa Sementilli, "Il doppiaggio della serie *The Ice Age*" (Ottobre 2012)
- Serena Cortellessa, "La trasposizione filmica di *Macbeth* di Roman Polanski" (Marzo 2013)
- Elisa Rinaldi, "La traduzione di *Caramelo* di Sandra Cisneros" (Marzo 2013)
- Alessia Rossi, "La traduzione automatica in *Google Translator*" (Marzo 2013)
- Francesco D'Amato, "La Traduzione di 'Have You Seen Marie?' di Sandra Cisneros" (Luglio 2013)
- Marco Pizzuti, "Confronto tra il linguaggio sportivo italiano e inglese in una finale di Basket" (Marzo 2014)
- Virginia Sementilli, "Il confronto tra alcune traduzioni del sonetto 18 di William Shakespeare" (Novembre 2013)
- Jessika De Lucia, "L'*Aviation English*: indagine su una lingua specialistica" (Maggio 2014)
- Iolanda Merlino, "L'adattamento di *The Picture of Dorian Gray* in *Dorian: Pact with the Devil*" (Ottobre 2014)
- Simona Padolone, "L'adattamento cinematografico di *The Company of Wolves* di Angela Carter" (Luglio 2015)
- Francesca Renzi, "La traduzione di *Jane Eyre* a cura dei Fratelli Treves" (Luglio 2015)
- Marco Zampilli, "*The Imitation Game*: dalla biografia al film su Alan Turing" (Luglio 2015)
- Ana Maria Zisu, "La traduzione per la scena: *The Dumb Waiter* di Harlod Pinter in italiano" (Luglio 2015)
- Jessica Fiorletta, "*The Shining*: dal libro al film" (Ottobre 2015)
- Francesca Di Luigi, "L'adattamento televisivo di *A Game of Thrones*" (Dicembre 2015)
- Claudia Caprarelli, "Il doppiaggio della serie televisiva *Once Upon a Time*" (Marzo 2016)
- Alessia Biasiucci, "L'adattamento cinematografico di *Alice in Wonderland* per la regia Tim Burton" (Marzo 2016)
- Ilaria Quattrociochi, "L'adattamento cinematografico di *The Fellowship of the Ring*" (Marzo 2016)
- Concetta Coppola, "*Pride and Prejudice* tradotto da Femanda Pivano" (Marzo 2016)
- Antonella Trapani, "Le traduzioni italiane di *Chamber Music* di James Joyce" (Marzo 2016)
- Pasquale Fusco, "*The Rime of the Ancient Mariner*: trasposizione grafiche e adattamenti" (Marzo 2016)
- Lorena Cassella, "Il caso *Dorian Gray*: Appropriazione nella serie televisiva *Penny Dreadful*" (Aprile 2016)
- Vanessa Di Meo, "*1984* di George Orwell: dal romanzo al film" (Aprile 2016)
- Martina Di Camillo, "*Tales of Ordinary Madness*: Marco Ferreri riscrive Charles Bukowski" (Aprile 2016)
- Marilena Filosa, "*Pride and Prejudice*: dal romanzo al film" (Aprile 2016)
- Maria Incognati, "Le traduzioni italiane di *The Dead* di James Joyce" (Aprile 2016)
- Eleonora Petrone, "Tradurre *The Great Gatsby*" (Aprile 2016)
- Anna Laura Tamburro, "*Bride and Prejudice*: da Jane Austen a Bollywood" (Aprile 2016)
- Marian Tancau, "*Fahrenheit 451*: dal romanzo al film" (Aprile 2016)
- Chiara Traversa, "La traduzione del romanzo *Atonement*: analisi e riflessioni" (Aprile 2016)
- Sonia Antenucci, "*Oliver!* Dal romanzo di Dickens a musical" (Luglio 2016)
- Anna Nero, "*Wuthering Heights*: l'adattamento televisivo italiano del 1956" (Luglio 2016)
- Teresa Izzo, "*Present Perfect*: un problema per gli studenti italiani" (Ottobre 2016)
- Federica La Marra, "*V for Vendetta*: da Alan Moore alle sorelle Wachowski" (Ottobre 2016)
- Yenifer Carolina Lanterni, "L'adattamento cinematografico di *Heart of Darkness* di Nicolas Roeg" (Ottobre 2016)
- Veronica Messori, "Le traduzioni italiane di *Robinson Crusoe* di Daniel Defoe" (Dicembre 2016)
- Rossella Iovine, "Tradurre Harry Potter: le edizioni italiane di *The Philosopher's Stone* di J. K. Rowling" (Marzo 2017)
- Alexandru Enache, "*Identity* e *And Then There Were None* di Agata Christie" (Marzo 2017)
- Iacopo Santori, "L'adattamento di *Oliver Twist* per la regia di Roman Polanski" (Marzo 2017)
- Ramona Gerunda, "*Interview with the Vampire*: dal romanzo al film" (Marzo 2017)
- Vicenzo Di Cerbo, "Le traduzioni italiane della 'Burial of the Dead' da *The Waste Land* di T.S. Eliot" (Marzo 2017)
- Daniele Savastano, "The Black Slang: analisi storico-culturale, linguistica e musicale" (Maggio 2017)
- Ilaria Comparell, "*The Importance of Being Earnest* in Italiano" (Maggio 2017)
- Guido Fusaro, "Bilinguismo: il caso di Gibilterra" (Ottobre 2017)
- Maria Grazia Zannini, "*Alice Through the Looking Glass*: Studio dell'adattamento filmico" (gennaio 2018)
- Soraia Patrizi, "Le traduzioni italiane di *Oliver Twist*" (Gennaio 2018)
- Marzia Panarello, "*The Hound of the Baskervilles*: da Conan Doyle a *Sherlock*" (Gennaio 2018)
- Alessia Zanna, "Dal libro allo schermo: *Amy Foster* di Joseph Conrad" (Marzo 2018)
- Mariarita La Pietra, "L'adattamento cinematografico di *One Flew Over the Cuckoo's Nest*" (Marzo 2018)
- Sara Mazzarella, "*Bright Star* di Jane Campion. Keats's Life" (Marzo 2018)
- Ilaria De Renzi, "Le traduzioni italiane di *On the Road*" (Maggio 2018)
- Laura Bruni, "Tradurre Stevie Smith in italiano" (Luglio 2018)
- Erica Iannucci, "Sottotitolaggio: il caso *Game of Thrones*" (Ottobre 2018)
- Ilemia Colamateo, "Film Adaptation of Philip Pullmann's *The Golden Compass*" (Gennaio 2019)
- Pietro Taddeo, "L'adattamento televisivo del romanzo *The Stand* di Stephen King" (Marzo 2019)
- Luana Cirilo, "Da Stevenson a Fleming: Dr Jekyll and Mr Hyde" (Maggio 2019)
- Virgilio Riccio, "Le traduzioni Italiane di *The Picture of Dorian Gray*" (Marzo 2019)
- Federica Telaro, "L'adattamento cinematografico di *Frankenstein* per la regia di James Whale" (Maggio 2019)
- Simona Rella, "'It's only an adaptation': I Monty Python, il Sacro Graal e il profano doppiaggio" (Ottobre 2019)
- Giovanna Mennella, "L'adattamento de *Il prigioniero di Azkaban*" (Ottobre 2022)

## Relatore Laurea Magistrale

- Rosa Di Rosa, "Il doppiaggio italiano e francese della serie *The Misfits*" (Marzo 2014)
- Carlo Cerroni, "L'inglese di Manchester nei testi degli Smiths" (Luglio 2014)
- Zuleika Crispino, "La trilogia africana di Chinua Achebe: riflessioni linguistico-culturali" (Gennaio 2015)
- Serena Cortellessa, "Il doppiaggio televisivo italiano della serie *The Nanny*" (Maggio 2015)
- Iolanda Puzone, "L'adattamento di *The Christmas Carol* della Disney" (Maggio 2015)
- Delia De Cesare, "*Great Expectations* per la regia di Alfonso Cuarón" (Dicembre 2015)
- Anastasia Murzenkova, "La retorica dello sviluppo sostenibile: lingue speciali, strategie linguistiche, *Green Economy* e globalizzazione" (Aprile 2016)
- Maura Amata, "Il linguaggio dell'Hip-Hop: da Eminem a Professor Green" (Luglio 2016)
- Maria Raffaella Varone, "*Romeo + Juliet*: da Shakespeare agli anni '90" (Luglio 2016)



- Alessandro Masturzo, “L’influenza della letteratura inglese nel cinema di Stanley Kubrick (Maggio 2017). Correlatore: Prof. Baronti
- Elisa Rinaldi, “Una selezione dai canti di Leopardi in inglese e spagnolo” (Maggio 2018). Correlatore: Prof. Alviti
- Mauro D’Amelio, “La traduzione italiana di *A Clockwork Orange*” (Maggio 2018) Correlatore: Prof. Baronti
- Iolanda Merlino, “*Konglish*: studio delle interferenze linguistiche tra inglese e coreano” (Dicembre 2018) Correlatore: Prof. Finocchi
- Nadia Recchia, “Il linguaggio turistico-museale” (Marzo 2019). Correlatore: Prof. Bruno
- Giovanni Leonardo, “*The Secret Agent* di Conrad: L’adattamento televisivo della BBC (2016)”. Correlatore: Prof. Baronti-Marchiò
- Anna Laura Tamburro, Da Shakespeare a Verdi: l’adattamento di *Falstaff* (Dicembre 2019), Correlatore: Prof. Baronti-Marchiò
- Domenico Procacci, “Inglese per Italiani: potenzialità dell’approccio madrelingua:” (2 febbraio 2021), Correlatore: Prof. Daniela Sannipoli
- Camilla Comuniello, “*CESARE DEVE MORIRE: SHAKESPEARE VISTO CON GLI OCCHI DEI DETENUTI DEL CARCERE DI REBIBBIA*” (23 marzo 2021). Correlatrice: Prof. Alessandra Sannella
- Federica Ciccarelli, “*TRADURRE IL CARCERE E TRADURRE IN CARCERE: THE BALLAD OF READING GAOL DI OSCAR WILDE*” (23 marzo 2021). Correlatrice: Prof. Alessandra Sannella

### Correlatore Laurea Magistrale

- Emanuela Petrillo, “Le figure femminili in *North and South*” (Maggio 2014). Relatore: Prof. Baronti
- Stefania Chietini, “La *Great Exhibition* di Londra del 1851” (Maggio 2015). Relatore: Prof. Baronti
- Alessandro Masturzo, “La letteratura inglese nel cinema di Stanley Kubrick (Maggio 2017). Relatore: Prof. Baronti
- Antonio Casu, “Rooted in Imagination”: Katzuo Ishiguro nei suoi primi tre romanzi (Marzo 2018). Relatore: Prof. Baronti
- Jessica Fiorletta, “Il linguaggio del corpo” (Luglio 2018). Relatore: Prof. Finocchi.
- Gloria Nicoluzzi, “Insegnare le Lingue attraverso la metodologia CLIL” (Gennaio 2019) Relatore: Prof. De Carlo
- Federica Miele, “L’educazione alla pluralità linguistica e culturale nella scuola primaria” (Gennaio 2019) Relatore: Prof. De Carlo
- Iride Capirchio, “Il CLIL e la didattica” (Marzo 2019). Relatore: Prof. De Carlo
- Antonella Trapani, “Bilinguismo e autotraduzione in *En Attendant Godot*” (Ottobre 2019). Relatore: Prof. Sibillio
- Camilla Di Martino: “Muslim Arabic Fiction: Naipaul e Kureishi (Dicembre 2019). Correlatore: Prof. Baronti-Marchiò.
- Alessandro Ciamberlano, “Coetzee: una voce postmoderna in un contesto postcoloniale (Dicembre 2019). Relatore: Prof. Baronti-Marchiò
- Maria Grazia Zannini: “Tra la fama e l’oblio: Josefina de la Torre e le *Sinsombrero*” (24 marzo 2020). Relatore: Prof. Alviti.
- Maria Grazia Zannini, “Tra la fama e l’oblio: Josefina de la Torre e le *Sinsombrero*” (24 Marzo 2020). Relatore: Prof. Roberta Alviti.
- Scopigli Marina “*Sally Rooney: Mr Salary*” (8 giugno 2020). Relatore: Prof. Poole.
- Concetta Paolo, “*Brick Lane* di Monica Ali: contesto storico-letterario e analisi traduttologica” (21 luglio 2020). Relatore: Prof. Baronti-Marchiò.
- Marzia Panarello, “ÆTHELFLÆD, “Signora dei merciani”.” (27 ottobre 2020). Relatore: Prof. Tinaburri.
- Civita Masiello, “L’Orientalismo di Thomas Percy in *Hau Kiou Choan or The Pleasing History* (2 Febbraio 2021). Relatore: Prof. Roberto Barotni-Marchiò.
- Loffreda Gabriella, “La figura di Thor nella mitologia scandinava e nelle riscritture moderne” (luglio 2021; Relatore: Ptof. Roslla Tinaburri)
- Affabile Francesca Rosita, “Next Generation EU e la Transizione della società digitale” (26 ottobre 2021; Relatore: Prof. Alessandra Sannella).

### Valutazione Tesi di Laurea Triennale/Magistrale/PhD presso altre Università

- |      |  |
|------|--|
| 2009 | Nel mese di luglio viene nominato “Non-Visiting External Examiner” dalla University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento della laurea Master of Arts: “La figura femminile nelle opere di Giovanni Verga e di Thomas Hardy” di Sandra Gauci.   |
| 2010 | Nel mese di maggio viene nominato “Non-VisitingExternalExaminer” dalla University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del Master in Translation: “Hell or Inferno? A Comparative Analysis of Four English Translations of Extracts from Dante’s <i>Inferno</i> ” di Victor Bonanno.   |
| 2011 | Il giorno 29 marzo è membro della commissione di dottorato di ricerca in Italiano (PhD in Italian) in veste di “VistingExternalExaminer” presso la University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta). Titolo della tesi: “L’elemento favolistico-fiabesco nella narrativa giovanile scritta da Italo Calvino”. Candidato: Dott. Matthew Scerri.  |
| 2011 | Nel mese di luglio viene nominato “Non-VisitingExternalExaminer” dalla University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del Master of Arts in Anglo-Italian Studies. Titolo della tesi: “Female Figures in the Novels of A. S. Byatt and Dacia Maraini: <i>Possession</i> and <i>Isolina</i> ”. Candidato: Dott. Michelle Montebello. |
| 2011 | Nel mese di novembre viene nominato “Non-VisitingExternalExaminer” dalla University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del Master Of Arts in Italian. Titolo della tesi: “Molteplicità, scissione e crisi dell’io nella Letteratura Italiana”. Candidato: Dott. Priscilla Denise-Musumeci.   |
| 2012 | Nel mese di maggio viene nominato “Non-VisitingExternalExaminer” dalla University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare  |

- una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del Master Of Arts in Italian. Titolo della tesi: "La rappresentazione della Sicilia nel cinema italiano" (maggio 2012). Candidato: Dott. Vanessa Petroni.
- 2012 Nel mese di luglio viene nominato "Non-VisitingExternalExaminer" dalla University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del Master Of Arts in Italian. Titolo della tesi: "Il desiderio nel Canzoniere di Petrarca e nella poesia inglese del Rinascimento". Candidato: Dihann-DilysHarmsworth.
- 2012 Nel mese di agosto viene nominato "Non-VisitingExternalExaminer" dalla University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del Master Of Arts in Translation. Titolo della tesi: "Crossing Cultural Barriers: A Translation and Analysis of Passages from Toni Morrison's *Beloved*". Candidato: Roberta Abela.
- 2013 Nel mese di febbraio viene nominato "Non-VisitingExternalExaminer" dalla University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del Master Of Arts in Italian. Titolo della tesi: "Marco Travaglio e il ruolo dell'intellettuale". Candidato: Kristian Muscat.
- 2013 Nel mese di luglio viene nominato "Non-VisitingExternalExaminer" dalla University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del Master Of Arts in Translation. Titolo della tesi: "The Cultural Element in Literary Translation: Alfred Sant's *The Iscariot Field*". Candidato: Joseph Paul Stagno.
- 2013 Nel mese di agosto viene nominato "Non-VisitingExternalExaminer" dalla University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del Master Of Arts in Italian. Titolo della tesi: "Il caso Saviano: da *Gomorra* a *Supersantos*". Candidato: Sean Patrick Fenech.
- 2013 Il 1 ottobre è nominato "Referee" (referente esterno) per il Dottorato di Ricerca in Letterature Moderne Comparate presso l'Università di Macerata (Italia), per valutare i requisiti per l'accesso a tale Dottorato.
- 2014 Nel mese di giugno viene nominato "Non-VisitingExternalExaminer" dalla University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del Master of Arts in Translation. Titolo della tesi: "An Analytical Translation with Explanatory Notes of Chapter Six from J. R. R. Tolkien's *The Hobbit*". Candidato: Nadine Borg.
- 2014 Nel mese di settembre viene nominato "Non-VisitingExternalExaminer" dalla University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del Master of Arts in Literary Tradition and Popular Culture. Titolo della tesi: "Humanized Technologies and Technologized Humans". Candidato: Francesca Pecci.
- 2014 Nel mese di settembre viene nominato "Non-VisitingExternalExaminer" dalla University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del Master of Arts in Literary Tradition and Popular Culture. Titolo della tesi: "Apocalyptic Imagery in Digital Games. A Study Assessing *Darksiders* and *Darksiders II* as Artworks in Contemporary Society". Candidato: Matthew Saliba.
- 2014 Nel mese di ottobre viene nominato "Non-VisitingExternalExaminer" dalla University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del Master of Arts in Literary Tradition and Popular Culture. Titolo della tesi: "Faggot, Not Even Gay: Tracing Postqueer Identities in Italian Literature and Cinema, 1984-2014". Candidato: Vincenzo Guastafierro.
- 2015 Nel mese di marzo viene nominato "Non-VisitingExternalExaminer" dalla University of Malta, Faculty of Arts, Department of Italian (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del degree of PhD in Italian. Titolo della tesi: "La rappresentazione dell'infanzia nella narrativa italiana del secondo Ottocento". Candidato: Christine Borg Farrugia.
- 2015 Nel mese di giugno viene nominato "Non-VisitingExternalExaminer" dalla University of Malta, Department of Translation, Terminology & Interpreting Studies (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Translation & Terminology Studies. Titolo della tesi: "Translation and Analysis of Alfonso Sastre's *Escuadrachia la muerte* from Spanish into Maltese". Candidato: Claire Micallef.
- 2015 Nel mese di giugno viene nominato "Non-VisitingExternalExaminer" dalla University of Malta, Department of Translation, Terminology & Interpreting Studies (Msida MSD 06, Malta)

- per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Translation & Terminology Studies. Titolo della tesi: "The Translation of Spanish and Hispanic Colloquialisms into Maltese". Candidato: Suzanne Carbonaro.
- 2015 Nel mese di giugno viene nominato "Non-Visiting External Examiner" dalla University of Malta, Department of Translation, Terminology & Interpreting Studies (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Translation & Terminology Studies. Titolo della tesi: "Flaubert's *Madame Bovary*: Analysis of Various Translations in English". Candidato: Jasmine Azzopardi.
- 2015 Nel mese di giugno viene nominato "Non-Visiting External Examiner" dalla University of Malta, Department of Translation, Terminology & Interpreting Studies (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Translation & Terminology Studies. Titolo della tesi: "Translating Comics: Panels and Verse". Candidato: Luke Caruana
- 2015 Nel mese di giugno viene nominato "Non-Visiting External Examiner" dalla University of Malta, Department of Translation, Terminology & Interpreting Studies (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Translation & Terminology Studies. Titolo della tesi: "Translation Strategies in Advertisements". Candidato: Paula Schembri.
- 2015 Nel mese di giugno viene nominato "Non-Visiting External Examiner" dalla University of Malta, Department of Translation, Terminology & Interpreting Studies (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Translation & Terminology Studies. Titolo della tesi: "The Translation into Maltese of *The Tales of Beedle the Bard* by J. K. Rowling". Candidato: Chiara Testone.
- 2015 Nel mese di giugno viene nominato "Non-Visiting External Examiner" dalla University of Malta, Department of Translation, Terminology & Interpreting Studies (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del PhD in Translation & Terminology Studies. Titolo della tesi: "A Cultural Approach to the Literary Translation of Frank McCourt's Memoir *Angela's Ashes* into Maltese". Candidato: Kenneth Grima.
- 2016 Nel mese di febbraio viene nominato "Non-Visiting External Examiner" dalla University of Malta, Department of Translation, Terminology & Interpreting Studies (Msida MSD 06, Malta) per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento dell' MA in Translation & Terminology Studies. Titolo della tesi: "An Analysis of English and American Translations of Manzoni's *I promessi sposi*". Candidato: Valentina Perrone.
- 2016 Nel mese di febbraio viene nominato "Non-Visiting External Examiner" dalla University of Malta, Department of Italian. Faculty of Arts, per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Italian Studies. Titolo della tesi: "Il Sonno della Ragione Genera Mostri. Elementi Gotici nella Letteratura Italiana tra l'Ottocento e il Novecento". Candidato: Darleen Jane Abela.
- 2016 Nel mese di luglio viene nominato "Non-Visiting External Examiner" dalla University of Malta, Department of Italian. Faculty of Arts, per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del PhD in Italian. Titolo della tesi: "Lo screening del migrante: la rappresentazione dell'alterità nel cinema italiano contemporaneo". Candidato: Cristina Dalla Vecchia.
- 2016 Nel mese di luglio viene nominato "Non-Visiting External Examiner" dalla University of Malta, Department of Italian. Faculty of Arts, per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Translation and Terminology Studies. Titolo della tesi: "The Historical Influence of Translation: With a Focus on the House of Wisdom & The Toledo School of Translators". Candidato: Dermon Gatt.
- 2016 Nel mese di luglio viene nominato "Visiting External Examiner" dalla University of Malta, Department of Italian. Faculty of Arts, per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Literary Tradition and Popular Culture. Titolo della tesi: "Grown-Up Children: Loss of Innocence in 21st Century Cinema". Candidato: Heatcliff Schembri.
- 2016 Nel mese di luglio viene nominato "Visiting External Examiner" dalla University of Malta, Department of Italian. Faculty of Arts, per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Literary Tradition and Popular Culture. Titolo della tesi: "The Meme and Motifs of Fairy Tales: *Cinderella* in Oral, Literary and Film Traditions". Candidato: Stephanie Nicole Abela.
- 2016 Nel mese di luglio viene nominato "Visiting External Examiner" dalla University of Malta, Department of Italian. Faculty of Arts, per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Literary Tradition and Popular Culture. Titolo della tesi:

- 2016 “Paul Tillich’s Theology of Art: An Analysis on Expressionistic Art in Tillich’s Method of Connection”. Candidato: Gerald Kristian Bonnici.  
Nel mese di luglio viene nominato “Visiting External Examiner” dalla University of Malta, Department of Italian. Faculty of Arts, per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Literary Tradition and Popular Culture. Titolo della tesi: “The Curious Cultural Exchanges between Finnish and Brazilian Punks: ‘A contribuição milionária de todos os erros’”. Candidato: Lasse Ullvén.
- 2016 Nel mese di luglio viene nominato “Visiting External Examiner” dalla University of Malta, Department of Italian. Faculty of Arts, per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Literary Tradition and Popular Culture. Titolo della tesi: “Power, Eroticism and Capitalism. A Study of Pier Paolo Pasolini”. Candidato: Lorraine Vassallo.
- 2016 Nel mese di luglio viene nominato “Visiting External Examiner” dalla University of Malta, Department of Italian. Faculty of Arts, per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Literary Tradition and Popular Culture. Titolo della tesi: “Agents of Chaos: From the Comic Trickster to the Joker – Theatre, Comics and Drama”. Candidato: Reanne Zammit.
- 2016 Nel mese di luglio viene nominato “Visiting External Examiner” dalla University of Malta, Department of Italian. Faculty of Arts, per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Literary Tradition and Popular Culture. Titolo della tesi: “Dreams were not made to come true!’: Algeria’s Postcolonial Trajectory in Ahlem Mosteghanemi’s Trilogy”. Candidato: Elena Cardona.
- 2016 Nel mese di luglio viene nominato “Visiting External Examiner” dalla University of Malta, Department of Italian. Faculty of Arts, per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Literary Tradition and Popular Culture. Titolo della tesi: “Sound Adaptation: from the Novel to the Film”. Candidato: Ann Marie D’Amato.
- 2016 Nel mese di luglio viene nominato “Visiting External Examiner” dalla University of Malta, Department of Italian. Faculty of Arts, per valutare e stilare una relazione sulla seguente tesi per il conseguimento del MA in Literary Tradition and Popular Culture. Titolo della tesi: “Exploring generational dynamics in Matar, Mifsud, Roth, McCarthy and J. M. Coetzee”. Candidato: Claudia Gauci.
- 2017 Nel mese di febbraio viene nominato “Non-Visiting External Examiner” dalla University of Malta, Department of Italian. Faculty of Arts, per valutare nuovamente e stilare una relazione finale sulla seguente tesi – inizialmente valutata negativamente – per il conseguimento del MA in Italian Studies. Titolo della tesi: “Il Sonno della Ragione Genera Mostri. Elementi Gotici nella Letteratura Italiana tra l’Ottocento e il Novecento”. Candidato: Darleen Jane Abela.
- 2018 Nel mese di novembre viene nominato Membro Supplente della Commissione di Dottorato (miembro del tribunal de tesis del alumno de doctorado), in English Studies, Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción, presso l’Università di Malaga (Spagna), per la tesi dal titolo “‘The Sea is History’: Transoceanic Perspectives on the Neo-Victorian Maritime Novel”. Candidato: Juan José Martín González.
- 2019 Nel mese di aprile viene nominato *External Examiner (Valudador Externo)* ed elabora una *Thesis Assessment* per una tesi di Dottorato presso l’Università di Valencia (Spagna), per la tesi dal titolo “Michael Field’s Sapphism: A Tiresian Ontology of Openness between Life and Death in *Long Ago* (1889)”. Candidato: Mayron Estefan Cantillo Lucuara.
- 2020 Nel mese di aprile viene nominato *External Examiner (Valudador Externo)* e nel mese di settembre 2020 elabora una *Thesis Assessment* per una Tesi di Dottorato presso l’Università di Malaga (Spagna) dal titolo “Materiality and Female Ageing in Contemporary British Fiction”. Candidata: María del Rocío González Torres.
- 2022 Nel mese di gennaio viene nominato *External Examiner* e nel mese di marzo elabora una *Thesis Assessment* per una Tesi di Dottorato presso l’Università di Bologna “Alma Mater” dal titolo “The Legacy of Frankenstein’s Creature: Monstrosity and Female Grotesque in Mary Shelley, Angela Carter and Jeanette Winterson”. Candidato: Cardillo Matteo
- 2023 Nel mese di maggio è nominato “member of the PhD Thesis Committee” dell’Università di Malaga per la valutazione della tesi di Dottorato di Manuel Hueso Vasallo. Titolo della Tesi: “Queer Bodies: Re-Orienting Henry James, Oscar Wilde and the Genealogy of Same-Sex Desire”.

### Attività di Terza Missione

- 2006- Viene nominato nel mese di Maggio Delegato della Facoltà di Scienze Motorie presso il Centro Universitario per l’Orientamento (C.U.Ori.), svolgendo attività di orientamento presso

- le scuole medie superiori del Lazio e della Campania, oltre a partecipare (a partire dal 2006) agli Open Day organizzati dall'Ateneo di Cassino, solitamente previsti nel mese di marzo. A partire dal 2010 è delegato del Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute.
- 2017 il 12 aprile ospita presso l'Ateneo di Cassino 2 classi di quinta superiore (per un numero di 50 studenti) provenienti dall'Istituto Comprensivo "Galileo Galilei" di Piedimonte Matese. In questa occasione, unitamente agli studenti del CdS di Lingue Moderne, gli studenti dell'Istituto "Galileo Galilei" hanno preso parte a una lezione universitaria della durata di 2 ore.
- 2018 giorno 27 marzo Partecipa alla Premiazione del Concorso Multilingue "Da una Lingua all'Altra", bandito dall'IMS "Varrone" di Cassino. Nel corso della Premiazione tiene un breve intervento su tematiche relative alla traduzione.
- 2018 giorno 24 ottobre ospita presso l'Ateneo di Cassino 2 classi di quinta superiore e 1 classe di 3 superiore (per un numero di 75 studenti) provenienti dal Liceo Linguistico "Varrone" di Cassino. In questa occasione, unitamente agli studenti del CdS di Lingue Moderne (3° anno), gli studenti dell'Istituto "Varrone" hanno preso parte a una lezione universitaria della durata di 3 ore, dalle ore 10:00 alle 13:00.
- 2020 giorno 15 aprile tiene una lezione in streaming mediante la piattaforma "Google Meet" con una rappresentanza di insegnanti e di studenti delle classi quarte e quinte dell'I.C. "Varrone" di Cassino. Titolo della lezione "Tradurre la *Beat Generation: On the Road* di Jack Kerouac"). Alla lezione hanno preso parte circa sessanta studenti.
- 2021 Partecipa al PCTO "Tradurre la letteratura dello Sport" organizzato dal CdS di Lingue in collaborazione con istituti scolastici di Cassino (I.C. "Varrone" e Liceo Classico "Carducci") e della provincia (I.I.S. "Simoncelli" – Liceo linguistico "Gioberti", Sora; IIS "Turriziani" – sede Liceo linguistico "Fratelli Maccari", Frosinone).
- 2022 Partecipa al PCTO "Tradurre la Guerra e la Battaglia di Montecassino" organizzato dal CdS di Lingue in collaborazione con istituti scolastici di Cassino (I.C. "Varrone" e Liceo Classico "Carducci") e della provincia (I.I.S. "Simoncelli" – Liceo linguistico "Gioberti", Sora; IIS Ugo Foscolo di Teano ).
- 2022 il 28 gennaio Il 28 gennaio 2022, presso L'ISSS "Teodosio Rossi" di Priverno (LT) il Prof. Saverio ha incontrato online gli studenti della 5AL e della 5BL, che si sono confrontati con la traduzione di un estratto dal romanzo *Jane Eyre* di Charlotte Bronte.

### **Incarichi editoriali**

- 1998-2005 È stato segretario di redazione delle riviste *Merope*, *Rivista di Studi Vittoriani e Traduttologia* (riviste del Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterarie, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, l'Università "G. d'Annunzio" di Pescara, Italia; direttore: Prof. Francesco Marroni).
- 2011- È segretario di redazione della rivista *Wilkie Collins Journal* (direttore: Dott. Anne-Marie Beller, Reading University, UK).
- 2013- È segretario di redazione della rivista *Victoriographies* (direttore: Prof. Julian Wolfreys, Edinburgh University Press, UK).
- 2016- È "Associate Editor" della rivista *Humanities & Social Sciences Communications* (in precedenza *Palgrave Communications*)
- 2019- È segretario di redazione della rivista *Victorian Popular Fiction Journal* (direttore: Prof. Andrew King, Greenwich University, UK).

### **Afferenza a Centri di Ricerca e Laboratori**

- Membro del CISR (Centro Interuniversitario per lo Studio de Romanticismo; Università di Bologna)
- Membro del CUSVE (Centro Universitario di Studi Vittoriani e Edoardiani; Università di Chieti-Pescara)
- Membro del TECNAL (Laboratorio di Tecnologia, Narrativa e Analisi del Linguaggio; Università di Cassino)

### **Attività come Referee e Peer Reviewer per articoli e saggi**

- ACME. Annali della Facoltà di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Milano (Italia)*
- Altre Modernità (Italia)*
- International Journal of English Studies*
- La Questione Romantica (Italia)*
- Neo-Victorian Studies (UK)*
- Prospero (Italia)*
- Rivista di Studi Vittoriani (Italia)*
- Victorian Periodicals Review*
- Victoriographies (UK)*

**Attività come Peer Reviewer per monografie e curatele**

- 2018 per conto della casa editrice Palgrave nel mese di settembre redige una Peer Review del volume *Laughter, Literature, Violence 1840-1930* di Jonathan Taylor
- 2019 per conto della casa editrice Palgrave nel mese di dicembre redige una Peer Review del volume *Neo-Victorian Madness*, eds. Brenda Ayres and Sarah E. Maier

**Attività come Valutatore per Enti Nazionali/Internazionali**

- 2009 Nel mese di maggio 2009 viene invitato dalla Buffalo University, New York, a redigere una "External Letter of Recommendation" che relazioni sull'attività scientifica e accademica svolta dalla Prof. Ann C. Colley, allo scopo di proporre la Prof. Colley al rango di *SUNY Distinguished Professor*, la più alta onorificenza accademica assegnata dalla State University of New York.
- 2014 Svolge attività come referee nell'ambito del Programma "SIR" (Scientific Independence of Young Researchers) promosso dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, dedicandosi alla Prima Fase di Valutazione del progetto RBS114TTEN (17 dicembre).
- 2018 Svolge attività come referee nell'ambito del "Funding scheme OPUS", promosso dal National Science Centre (Narodowe Centrum Nauki; <http://www.ncn.gov.pl>), Polonia. No. 409993, Panel HS2. Periodo: Settembre 2018.
- 2019 Revisione tesi Ph Università di Pavia, Dipartimento di Studi Umanistici. Dottorato in Scienze del Testo Letterario e Musicale Curriculum di Lingue e Letterature Straniere Moderne. XXXII ciclo. Candidata: Annachiara Cozzi. Titolo tesi: "Literary Collaboration in Late Victorian Britain". Tutor: Prof. Lia Simonetta Guerra.
- 2020 nell'ambito del Segretariato Generale, Direzione generale per il coordinamento e la valorizzazione della ricerca e dei suoi risultati, Ufficio III è iscritto a REPRISE per la Ricerca di Base.

**Valutatore VQR 2011-2014 (per conto del MIUR) nel corso del 2016**

Elenco prodotti valutati:

- Barone, Linda (2012). *Eureka* di Edgar Allan Poe: letteratura o scienza?. *TESTI E LINGUAGGI*, p. 37-56.
- Carmagnani, Paola (2014). "Kim: funzioni della spy story nel romanzo dell'India Britannica". In: *Spy fiction: un genere per grandi autori*. p. 27-45, Torino: Edizioni Trauben.
- D'Arcangelo, Adele (2012). Between 'Aussies' and 'Wah-sers' - Translating Alice Pung's "Unpolished Gem" into Italian. In: *Creative Constraints - Translation and Authorship*. p. 87-101, MELBOURNE: Monash University Publishing.
- Fortunato, Elisa (2011). *On History; On History Again*. BARI: Adriatica Editrice.
- Intonti V., Mallardi R. (2011). *Cultures in Contact: Translation and Reception of 'I Promessi Sposi' in 19th Century England*. p. 1-407, BERNA: Peter Lang.
- Jan Marten, Ivo Klaver (2014). Charles Lyell's Churches and the Erosion of Faith in Matthew Arnold's 'Dover Beach'. *LINGVAE &*, vol. 2014, p. 21-34.
- Lorusso, Mariella (2013). "CREE-ENGLISH": The Creative Word in the Poetry of Louise Halfe "CREE-ENGLISH": il linguaggio creativo della poetica di Louise Halfe. *LE SIMPLEGADI*, vol. 11, p. 133-141.
- Partenza Paola (2013). 'It is man's privilege to doubt': Alfred Tennyson and the Poetry of Doubt. In: Ineke Bockting Jennifer Kilgore-Caradec Cathy Parc. *Poetry and Religion: Figures of the Sacred*. p. 145-167, Bern: Peter Lang.
- Randaccio, Monica (2014). Brian Friel as Linguist, Brian Friel as Drama Translator. *STUDI IRLANDESI*, vol. 2014, p. 113-128.
- Sciarrino, Chiara (2011). *Six Characters in Search of an Author: Thomas Kilroy alle prese con Pirandello*. in: *Scripta Dictata. Saggi offerti a Marcello Cappuzzo*. vol. 2011-03, p. 245-258, Bonanno Editore.
- Sdegno, Emma (2014). *Guide to the Principal Pictures in the Academy of Fine Arts Venice, 1877*. Milano: Mondadori ELECTA;
- Soccio, Anna Enrichetta (2014). *Come leggere "Hard Times"*. vol. 2, p. 1-144, Chieti: Solfanelli.
- Tommaso, Laura (2012). "Space, Evolution and Function of the House in *Jane Eyre*". In: *The House of Fiction as the House of Life. Representations of the House From Richardson to Woolf*, eds. Soccio and Saggini, pp. 83-89, CAMBRIDGE: CAMBRIDGE SCHOLARS PUBLISHING.

**Valutatore VQR 2015-2019 (per conto del MIUR) nel corso del 2021**

**Pubblicazioni**

**a) Monografie**

- 1998 Ottiero Ottieri. *Il poeta osceno*, Napoli, Liguori

- 2003 *Tennyson e il senso del narrare*, Pescara, Tracce  
 2008 *Ricreare in lingua. La traduzione dalla poesia al testo multimediale*, Roma, Carocci  
 2010 *In Lady Audley's Shadow. Mary Elizabeth Braddon and Victorian Literary Genres*,  
 Edinburgh, Edinburgh University Press.  
 2012 *Victorian Unfinished Novels. The Imperfect Page*, Basingstoke, Palgrave Macmillan  
 2014 *Come leggere 'Heart of Darkness'*, Chieti, Solfanelli.  
 2018 *Deviance in neo-Victorian Culture. Canon, Transgression, Innovation*, Basingstoke, Palgrave  
 Macmillan (ISBN-13 : 978-3319969497)  
 2021 *La televisione dell'Ottocento. I vittoriani sullo schermo italiano*, Milano, Mimesis

## b) Saggi e Articoli

- 1997 "Zen and the Art of Motorcycle Maintenance, Pazzia e androginia in Robert M. Pirsig" (*Merope*, 22,)
- 1998 "Half-Sick of Shadows: ipotesi dialogiche e testualità femminile in Tennyson e Braddon" (*Rivista di Studi Vittoriani*, 7) **RIVISTA DI FASCIA "A"**
- 1999 "Le traduzioni italiane di *Great Expectations*: un confronto analitico" (*Traduttologia*, 3)
- 1999 "Antonia Byatt e la persistenza del passato: 'Morpho Eugenia'" (*Merope*, 27)
- 1999 "Ottieri, socialità e poesia di una nevrosi" (*Itinerari*, 1, 2)
- 2002 "La sovversione silenziosa di Isabel Vane: *East Lynne* e la rivolta delle passioni" (*Il Confronto Letterario*, XIX, 37) **RIVISTA DI FASCIA "A"**
- 2002 "Tennyson and the Crisis of the Narrative Voice in Maud" (*Tennyson Research Bulletin*, 8, 1, September)
- 2004 "Mary Elizabeth Braddon's Quest for Realism: Photographic Paradigms in *The Doctor's Wife*" (*Englisses*, 22).
- 2006 "Tennyson's Poetic Garden(ing): before and after 'The Lady of Shalott'", in *Riscritturedell'eden. Vol. 3*, a cura di Andrea Mariani, Venezia, Mazzanti, pp. 85-116 [ISBN 88-88114-68-8]
- 2006 "Towers and Trains: Topologies of Dispossession in M. E. Braddon's *John Marchmont's Legacy*", in *La letteratura vittoriana e i mezzi di trasporto: dalla nave all'astronave. Atti del convegno 2-4 dicembre 2004, Università di Pescara*, ed. Mariaconcetta Costantini, Francesco Marroni, Renzo D'Agnillo, Roma, Aracne, pp. 187-198 [ISBN 88-548-0607-2].
- 2006 "Dickens to Postmodernity and Back" (Charles Dickens, *Great Expectations. Nel laboratorio di Charles Dickens*, ed. Francesco Marroni, Roma, Aracne, pp. 223-242 [ISBN 88-548-0829-6])
- 2006 "Under Mackellar's Eyes: (Meta)narrative Strategies in *The Master of Ballantrae*" (*Journal of Stevenson Studies*, 3), pp. 85-110 [ISSN 1744-3857] **RIVISTA DI FASCIA "A"**
- 2006 "Tennyson and Hopkins from Metaphor to Metonym: *In Memoriam* and 'The Wreck of the Deutschland'" (*The Tennyson Research Bulletin*, vol. 8, n. 5, November), pp. 368-387 [ISSN 0082-284].
- 2006 "Eduardo De Filippo traduce *La tempesta*" (*Traduttologia*, 2, "Nuova Serie", gennaio), pp. 23-48 [ISBN 88-7433-361-1]
- 2006 "From the Cage to the Net: Henry James and the Questions of (Literary) Communication" (*Il lettore di provincia*, 126-127, Maggio-Dicembre), pp. 65-80 [ISSN 0024-1350]. **RIVISTA DI FASCIA "A"**
- 2007 "Epidemiological English: Linguistic Analysis, Scientific Rhetoric and Translation Approach" (*Englisses*, 30).
- 2007 "Rifrazioni del testo poetico: le traduzioni italiane di W. H. Auden" (*Testo a fronte*, 36), pp. 55-90 [ISBN 978-88-7168-475-8]. **RIVISTA DI FASCIA "A"**
- 2007 "'Something Rich and Strange': Eduardo De Filippo Translating *The Tempest*", in *Through Other Eyes. The Translation of Anglophone Literature in Europe*, ed. by Richard Trim and Sophie Alatorre, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, 2007, pp. 121-132 [ISBN 1-84718-325-5]
- 2007 "Translating 'America's Most Nuclear Family' into Italian: Dubbing and Cultural Adaptation in *The Simpsons*" (*Translation and Interpreting Studies*, vol.2, n. 2, Fall), pp. 43-74 [ISSN 1932-2798] **RIVISTA DI FASCIA "A"**
- 2007 "Dalla frontiera al Barrio: Tradurre 'The House on Mango Street' di Sandra Cisneros" (*Traduttologia*, 4, Gennaio 2007), pp. 81-108 [ISBN 978-88-7433-520-6]
- 2007-2008 "Un barcone di poeti sulle coste italiane: Intervista ad Andrea Camilleri e Stephen Sartarelli sulla traduzione" (*Traduttologia*, 3, 5-6, luglio 2007-gennaio 2008), pp. 115-132 [ISBN 88-7433-643-2]
- 2008 "Refractions of the Poetic Text: Translating W. H. Auden into Italian", *Journal of Anglo-Italian Studies*, 9, pp. 127-155 [ISSN 1560-2168].

- 2008 “A spirit doubt which makes me cold: *In Memoriam* e la dissoluzione delle forme da Tennyson a Byatt” (*Bérénice. Speciale Malinconia*; Atti del convegno “Melanconia”, Università di Pescara, 14-17 maggio 2008; 40-41), pp. 269-285 [ISBN/ISSN: 1128-7047].
- 2009 “A bad reader is like a bad translator”: ermeneutica e traduzione in alcune poesie di W. H. Auden” (*Testo a fronte*) 39, pp. 29-77 [ISBN 788871 684833]
- 2009 “‘I am Montalbano/ Montalbano sono’: Fluency and Cultural Difference in Translating Andrea Camilleri’s Fiction” (*Journal of Anglo-Italian Studies*, 10), pp. 201-219 [ISSN 1560-2168].
- 2009 “(Not) In The Name of God: Biblical Refractions in *Armada*”, in *Armada: Wilkie Collins and the Dark Threads of Life*, edited by Mariaconcetta Costantini, Roma, Aracne, pp. 263-286 [ISBN 978-88-548-2613-7]
- 2009 “Reading Between the (Blood)lines of Victorian Vampires: M. E. Braddon’s ‘Good Lady Ducayne’”, in *From Wollstonecraft to Stoker: Essays on Gothic and Victorian Sensation Fiction*, ed. Marilyn Brock, Jefferson, North Carolina, and London, McFarland& Company Inc. Publishers, pp. 102-119 [ISBN 978-0-7864-4021-4]
- 2009 “Sensational Letters: Mary Elizabeth Braddon, *Lady Audley’s Secret* and the Doom of Truth”, in *Letter(s): Functions and Forms of Letter-Writing in Victorian Art and Literature*, ed. Mariaconcetta Costantini, Francesco Marroni and Enrichetta Soccio, Rome, Aracne, pp. 71-90 [ISBN 978-88-548-2624-3]
- 2010 Traduzione e cura di Edith Sitwell, *Façade*, (*Testo a Fronte*, 42, settembre), pp. 85-123 [ISSN 788871 685533] **RIVISTA DI FASCIA “A”**
- 2010 “A Map of Tennysonian Misreading: Postmodern (Re)visions” (*Neo-Victorian Studies*, 3, 2), pp. 1-31 [ISSN 1 757-9481]
- 2011 “The Strange Case of *Weir of Hermiston* and *St. Ives*: R. L. Stevenson’s Last Adventures in Narration” (*Journal of Stevenson Studies*) **RIVISTA DI FASCIA “A”**
- 2011 “The Art of Forgetting: Tennyson’s *In Memoriam* and Hardy’s ‘Poems of 1912-13’” (*Rivista di Studi Vittoriani*) 26-27; Luglio 2008-gennaio 2009); p. 99-116 [ISSN: 1128-2290] **RIVISTA DI FASCIA “A”**
- 2012 “*The Mystery of Edwin Drood* and the Decomposition of Forms”, in *Dickens’s Signs, Readers’ Designs: New Bearings in Dickens Criticism*, eds. Francesca Orestano and Norbert Lennartz, foreword by Michael Hollington, Rome: Aracne, pp. 299-318 [ISBN 978-88-548-4767-5]
- 2013 “From ‘Emma’ to *Emma Brown*: Charlotte Bronte’s Legacy” (*Bronte Studies*) 38, 3, September, pp. 195-205 [1474-8932]. **RIVISTA DI FASCIA “A”**
- 2013 “Sensation, Empire, and The Indian Mutiny”, in *The Cambridge Companion to Sensation Fiction* ed. Andrew Mangham, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 113-126 [ISBN 978-0-521-15709-4]
- 2014 “Faith and Doubt: Tennyson and Other Victorian Poets”, in *Victorian Literature: 21<sup>st</sup> Century Perspectives*, ed. Lawrence Mazzeno (USA, Rowman and Littlefield/Scarecrow Press), pp. 45-62 [ISBN 978-1-4422-3233-4]
- 2014 “ ‘A Pretty Fair Scholar in Dust’: Recycling the Sensation Novel in *Our Mutual Friend*”, in *Texts, Contexts and Intertextuality. Dickens as Reader*, eds. Norbert Lennartz and Dieter Koch, V&R Unipress, pp. 199-214 [ISBN 978-3- 8471-0286-1]
- 2015 “‘A Strange Film Over Your Eyes’: Illustrations and Textual Duality in *The Mystery of Edwin Drood*”, in *Dialogic Dickens. Invention and Transformation*, eds. Allan C. Christensen, Francesco Marroni and David Paroissien, Chieti, Solfanelli, 2015, pp. 235-258 [ISBN 798-88-7497-934-9].
- 2016 “Fact and Taste. Thematic and Metaliterary Impurity in *Hard Times*”, *English Literature* (Special Issue “Victorian Literature and the Aesthetic Impure”, ed. Mariaconcetta Costantini), 2, 2, December, pp. 237-255 [ISSN 2420-823X]
- 2016 “The Aesthetics of Filth in *Sweet Thames*, *The Great Stink* and *The Crimson Petal and The White*”, *Neo-Victorian Studies*, 8, 2, March, pp. 106-135 [ISSN 1 757-9481]
- 2016 “*Victorian Undead*: Reanimating the Zombies of Nineteenth-Century London”, *RSV* (special Issue “Neo.-Victorian Deviance”, eds. Mariaconcetta Costantini and Saverio Tomaiuolo), 40, pp. 107-123 [ISSN 1128-2290] **RIVISTA DI FASCIA “A”**
- 2016 “*Da Heart of Darkness al graphic novel*: raccontare (e vedere) l’oblio”, *Traduttologia*, 13-14, pp. 35-55 [ISSN 2037-4291 - ISBN-978-88-3305-108-6]
- 2017 “Bending the tune to her will”: Laughing (at) Freaks in Carter’s *Nights at the Circus* and Garland’s *The Palace of Curiosities*”, in *Neo-Victorian Humour. Comic Subversions and Unlaughter in Contemporary Historical Re-Visions*, eds. Marie-Luise Kohlke and Christian Gutleben, Leiden and Boston and New York, Brill/Rodopi, pp. 296-322 [ISBN 9789004336605].



- 2019 “Conrad e la natura selvaggia: lo scrittore come antropologo in *Heart of Darkness*”, *Trame di Letterature Compare* (n.1, Nuova Serie, 2017, pp. 103-124) [ISBN 978-88-95155-59-3] **RIVISTA DI FASCIA “A”**
- 2019 Traduzione e cura di una selezione da Eddie Vedder, “Into The Wild” (*OMP*), *Trame di Letterature Compare* (n.1, Nuova Serie, 2017, pp. 209-214) [ISBN 978-88-95155-59-3]
- 2019 “Riusciranno i nostri eroi a ricordare l’Africa? Memoria e oblio da Conrad a Scola”, *Anglistica Pisana* (14, 1-2, 2017; pp. 121-132) [ISBN 978-886745941; ISSN 1827-4951].
- 2019 “*Under Italian Eyes*: L’adattamento televisivo italiano di *The Secret Agent* e gli spettri del terrorismo”, *Altre Modernità*, 22, 11, pp. 194-201 [ISSN 2035-7680]. **RIVISTA DI FASCIA “A”**
- 2019 “Remembering Dickens: *David Copperfield* on Italian Television”, *Dickens Quarterly*, 36, 4 December, pp. 318-328 [ISSN 2169-5377; Print ISSN 0742-5473]. **RIVISTA DI FASCIA “A”**
- 2019 “Il terrorismo tra delitto e castigo: *Con gli occhi dell’Occidente* sugli schermi italiani”, *Prospero*, XXIV (pp. 313-333) ISSN (print) 1123-2684; (online) 2283-6438
- 2020 “Da Robert Louis Stevenson a *Jekyll*: lo strano caso di un adattamento”, in *Victorian Challenges: La ricerca del nuovo nella letteratura inglese dell’Ottocento. Studi in onore di Francesco Marroni*, a cura di Mariaconcetta Costantini e Anna Enrichetta Socio, Collana “Convegni e Celebrazioni”, Lanciano, Casa Editrice Carabba, pp. 281-296. ISBN: 9788863442519.
- 2020 “Genres and Poetology: The Novel and the Way towards Aesthetic Self-Consciousness”, in *Handbook of the English Novel, 1830-1900*, edited by Martin Middeke and Monika Pietrzak-Franger, Berlin-Boston, De Gruyter, pp. 87-106. ISBN 978-3-11-037641-8
- 2020 “Screening Collins in (and out of) Italy: from *The Woman in White* to *La donna in Bianco*”, *Victorian Popular Fiction Journal* (2.1), pp. 99-115. ISSN: 2632-4253.  
DOI: <https://doi.org/10.46911/OCPD3410>
- 2020 “A Poet is Born, Not Mad(e): John Clare’s Afterlives”, *Textus*, 2, pp. 77-96 [ISSN 1824-3967]. **RIVISTA DI FASCIA “A”**
- 2020 “Adattare i classici: *David Copperfield* nella televisione italiana”, *Trame di Letterature Compare*, 2, 2 Gennaio-Dicembre 2018, pp. 145-164 [ISBN 978-88-32133-31-8] **RIVISTA DI FASCIA “A”**
- 2022 “Introduzione”, in *Alfred Tennyson. In Memoriam e altre poesie*, a cura di Saverio Tomaiuolo, Milano, Mondadori, 2022, pp. V-XXXVI [ISBN 9788804747000]
- 2022 “A House of One’s Own: Greek Culture in *The Fatal Three* and *One Thing Needful* by Mary Elizabeth Braddon”, *Women’s Studies* 22, 1, pp. 114-130). **RIVISTA DI FASCIA “A”**  
<https://doi.org/10.1080/09699082.2022.2030017>
- 2022 “Introduzione, Nota Biografica e Bibliografia”, in George Bernard Shaw, *Pigmalione*, con testo a fronte, traduzione di Alberto Rossatti, Milano, BUR-Rizzoli, Collana “Classici Moderni”, pp. 5-54 [ISBN 9788817158473].
- 2022 “(Dis)assembling the Creature: From *Frankenstein* to *Penny Dreadful*”, *La Questione Romantica. “Frankenstein: Special Issue”*, 14, 1-2, gennaio-dicembre 2022 (pp. 247-264; [ISSN 1125-0364] <https://hdl.handle.net/11580/97603> **RIVISTA DI FASCIA “A”**
- 2023 “Drawing the (Un)Finished Line in *The Mystery of Edwin Drood*”, *Between. Special Issue: The Illustrated Fiction between the 19th and 20th Century*. Eds. Claudia Cao, Giuseppe Carrara and Beatrice Selicardi, 13, 25 (May 2023), pp. 175-202; [ISSN 2039-6597]. doi: 10.13125/2039-6597/5348; <http://www.betweenjournal.it> **RIVISTA DI FASCIA “A”**
- 2023 “Filming and Unfilming *The Secret Sharer*”, *Testo a Fronte*, 64-65, I-II, Settembre 2021, pp. 87-106 [ISSN1128-238X] **RIVISTA DI FASCIA “A”**
- 2023 “‘How Can You Film ‘No Bloody Likely?’. Adattare e adattarsi in *Pygmalion*”, *Rivista di Studi Vittoriani*, 55, XXXVIII, 2023, pp. 133-154 [ISSN 1128-2290; ISBN 978-88-3305-499-5] **RIVISTA DI FASCIA “A”**

#### c) Voci enciclopediche

- 2015 Voce enciclopedica “Neo-Victorianism” (3.500 parole) per la *Blackwell Encyclopedia of Victorian Literature*, General Editor: Dino Franco Felluga, Associate Editors: Pamela Gilbert and Linda Hughes [9781118405383].

#### d) Traduzioni e Curatele

- 2022 *Alfred Tennyson. In Memoriam e Altre Poesie* (Introduzione, Traduzione e Note), Milano, Mondadori, Collana “Classici Poesia” [ISBN 9788804747000].

### e) Contributi e Interviste

- 2022 Intervista inclusa in Federico Pani, "Un Viaggio nelle lingue dei Simpson", 29 settembre 2022, *Treccani Magazine online*, [https://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/articoli/scritto\\_e\\_parlato/Simpson.html](https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/Simpson.html)

### f) Note Recensive

- 1999 "Mediterraneità e Sovversione in Oscar Wilde", pubblicata in *RSV (Rivista di Studi Vittoriani)*, 8, del seguente libro: Stefania Arcara, *Oscar Wilde e la Sicilia: Temi mediterranei dell'estetismo inglese*, Prefazione di Susan Bassnett, Catania, Cavalletto editore, 1998.
- 1999 "Surviving the Exile: Gissing and Italy", pubblicata in *Merope*, 28, del seguente libro: *With Gissing in Italy. The Memoirs of Brian Borù Dunne*, ed. by Paul F. Mattheisen, Arthus C. Young, and Pierre Coustillas, Athens, Ohio University Press, 1999.
- 1999 "Il volto dietro la maschera: la riscrittura femminile del romanzo", pubblicata in *Merope*, 28, del seguente libro: Ornella De Zordo, *En travesti. Figurazioni del femminile nella letteratura inglese*, Roma, Bulzoni, 1999.
- 2000 "Un poeta tra i poeti: le traduzioni di Franco Buffoni", pubblicata in *Traduttologia*, 5 del seguente libro: Franco Buffoni, *Songs of Spring. Quaderno di traduzioni*, Milano, Marcos y Marcos, 1999.
- 2000 "Tamerlano e le figurazioni letterarie dell'oriente", pubblicata in *Merope*, 29-30, del seguente libro: Elisabetta Marino, *Tamerlano. Dalla letteratura inglese alla letteratura americana*, Roma, Sun, Moon, Lake, 2000.
- 2001 "Dai margini all'impero: la testualizzazione del fenomeno coloniale", pubblicata in *Traduttologia*, 7, del seguente libro: Elio Di Piazza, *L'avventura bianca. Testo e colonialismo nell'Inghilterra del secondo ottocento*, Bari, Adriatica, 1999.
- 2001 "La traduzione e la trasgressione: a proposito di David Herbert Lawrence", pubblicata in *Traduttologia*, 8, del seguente libro: David Herbert Lawrence, *L'amante di Lady Chatterley*, a cura di Serena Cenni, Venezia, Marsilio, 2001.
- 2001 "The Challenge of Keats and Carlyle", pubblicata in *RSV (Rivista di Studi Vittoriani)*, 11, deiseguentilibri: *Victorian Keats and Romantic Carlyle: The Fusion and Confusion of Literary Periods*, ed. by C. C. Barfoot, Amsterdam, Rodopi, 1999, e *The Challenge of Ketas: Bicentenary Essays 1795-1995*, ed. by Allan Christensen, Lilla Maria Crisafulli Jones, Giuseppe Galiani, Anthony Johnson, Amsterdam, Rodopi, 2000.
- 2001 "Christina Rossetti e Gerard Manley Hopkins: l'ineluttabile modalità della sovversione", pubblicata in *RSV (Rivista di Studi Vittoriani)*, 11, del seguente libro: Mariacconcetta Costantini, *Poesia e sovversione. Christina Rossetti / Gerard Manley Hopkins*, Pescara, Campus, 2000.
- 2001 "Lewis Carroll e la fotografia", pubblicata in *RSV (Rivista di Studi Vittoriani)*, 12, del seguente libro: Rossella Mallardi, *Lewis Carroll scrittore-fotografo vittoriano*, Napoli, Liguori, 2001.
- 2002 "Dickens from America to Architecture: the Companion to Martin Chuzzlewit", pubblicata in *RSV (Rivista di Studi Vittoriani)*, 14, del seguente libro: Nancy Aycock Metz, *The Companion to "Martin Chuzzlewit"*, Mountfield near Robertsbridge, Helm Information Ltd., 2001.
- 2003 "La Scozia dell'immaginario: Storia e voci di uno spaesamento", pubblicata in *Merope*, 38, del seguente libro: Carla Sassi, *Imagined Scotlands". Saggi sulla letteratura scozzese*, Trieste, Edizioni Parnaso, 2002.
- 2005 "Edoardo II e la scena della traduzione", pubblicata in *Traduttologia (nuova serie)*, n. 1, luglio, del seguente libro: Christopher Marlowe, *Edoardo II*, a cura di Rosanna Camerlingo, con testo a fronte (Venezia, Marsilio, Collana "Elsinore", 2004), pp. 132-141.
- 2006 "The Rossetti Legacy: Texts and Contexts", pubblicata in *Rivista di Studi Vittoriani*, 21, del seguente libro: *Outsiders Looking In: The Rossettis Then and Now*, edited by David Clifford and Laurence Roussillon (London, Anthem Press, 2004), pp. 147-153.
- 2007 "Silken Lines and Silver Hookes": Un'edizione definitiva di John Donne", pubblicata in *Traduttologia (nuova serie)* 4, gennaio, del seguente libro: John Donne, *Poesie*, a cura e con traduzione di Alessandro Serpieri e Silvia Bigliuzzi, testo inglese a fronte, Milano, Biblioteca Universale Rizzoli, 2007, pp. 800.
- 2008 "Detecting the Literary History of Crime", pubblicata in *Rivista di Studi Vittoriani*, 24-25, del seguente libro: Maurizio Ascari, *A Counter-History of Crime Fiction. Supernatural, Gothic, Sensational*, London, Palgrave, 2008, pp. 117-121.
- 2010-2011 "Behind and Beyond Sensation", pubblicata in *Rivista di Studi Vittoriani (RSV)*, 30-31, del

- seguito libro: *A Companion to Sensation Fiction*, ed. Pamela K. Gilbert, Malden and Oxford, Wiley-Blackwell, 2011, pp. 149-158.
- 2016 “Urban neo-Victorianisms”, pubblicata su *RSV* (special Issue “Neo-Victorian Deviance, eds. Mariaconcetta Costantini and Saverio Tomaiuolo), 40, del seguente libro: *Neo-Victorian Cities. Reassessing Urban Politics and Poetics* (Neo-Victorian Series. Vol. 4), edited by Marie-Luise Kohlke and Christian Gutleben, Leiden and Boston, Brill Rodopi, 2015.
- 2019 “The Other (neo)Victorians”, pubblicata su *Neo-Victorian Studies* (11, 2) del seguente libro: Laura Helen Marks, *Alice in Pornoland. Hardcore Encounters with the Victorian Gothic*, Urbana, Chicago, and Springfield: University of Illinois Press, 2018.

#### g) Recensioni

- 1998 Francesco Marroni, *Spettri senza nome. Modelli epistemici e narrativa vittoriana*, Pescara, Campus, 1997; pubblicata in *RSV (Rivista di Studi Vittoriani)*, 5.
- 1998 Leo Marchetti, *Emerson. Il sepolcro dei padri*, Pescara, Tracce, 1996; pubblicata in *Merope*, 24.
- 1999 Eugenia Roccella, *La letteratura Rosa*, Roma, Ed. Riuniti, 1996; pubblicata in *RSV (Rivista di Studi Vittoriani)*, 7.
- 1999 Clara Mucci, *Tempeste. Narrazioni di Esilio in Shakespeare e Karen Blixen*, Pescara, Campus, 1998; pubblicata in *Traduttologia*, 1.
- 1999 Andrea Mariani, *L'arcobaleno infranto. La funzione del colore in Whitman, Dickinson, Frost e Merwin*, Napoli, E. S. I., 1998; pubblicata in *Traduttologia*, 1.
- 1999 Brian Friel, *Gli amori di CassMcGuire*, a cura di Silvia Campanili e Monica Randaccio, Trieste, Edizioni dell'Università di Trieste, 1999; pubblicata in *Merope*, 26.
- 2000 Franco Moretti, *Il romanzo di Formazione*, Torino, Einaudi, 1999; pubblicata in *Traduttologia*, 4.
- 2000 Francesco Marroni, *Silverdale*, introduzione di Paolo Lagazzi, Palermo, Edizioni della Battaglia, 2000; pubblicata in *Itinerari*, 1.
- 2000 Nicoletta Vallorani, *Come un balena*, Milano, Salani, 2000; pubblicata in *Merope*, 29-30.
- 2004 Francesco Marroni, *Disarmonie vittoriane. Rivesitazioni del Canone della narrativa inglese dell'Ottocento*, Roma, Carocci, 2002; pubblicata in *The Gaskell Society Journal*, 18.
- 2006 Elizabeth Barrett Browning, *Sonetti dal portoghese*, con testo a fronte, a cura di Biancamaria Rizzardi Perutelli, Pisa, Edizioni ETS, 2006, pp. 199; pubblicata in *Traduttologia (nuova serie)*, 3 (luglio), pp. 154-157.
- 2006 Francesca Orestano, *La parola e lo sguardo nella letteratura inglese tra Ottocento e Modernismo*, Bari, Adriatica Editrice, 2005, pp. 420; pubblicata in *Rivista di Studi Vittoriani*, 21, pp. 153-157.
- 2006 Franco Buffoni, *Guerra*, Milano, Mondadori, 2005, Collana “Lo Specchio”, pp. 207, euro 9,40; pubblicata in *Tracce. Trimestrale di Scrittura e Ricerca Letteraria*, 84-85, pp. 79-83.
- 2009 Michela Marroni, *John Ruskin: ricerca estetica e mito di Venezia*, Roma, Aracne, 2007, pp. 120; pubblicata in *Il confronto letterario*, 49, pp.210-213.
- 2011 Laurie Garrison, *Science, Sexuality and Sensation Novels. Pleasures of the Senses*, Houndmills, Palgrave Macmillan, 2011; pubblicata in *Wilkie Collins Journal* 11.
- 2011 Beth Palmer, *Women's Authorship and Editorship in Victorian Culture. Sensational Strategies*, Oxford and New York, Oxford University Press, 2011; pubblicata in *Wilkie Collins Journal* 12.
- 2015 Christine Huguet and Nathalie Vanfasse, eds. *Charles Dickens. Modernism, Modernity*, 2 vols., Wimereux, Editions du Sagittaire, 2014; pubblicata in *Dickens Quarterly* (32, 1, March, pp. 71-76).
- 2016 Matthew Rubery, *The Novelty of Newspapers. Victorian Fiction After the Invention of the News*, Oxford, Oxford University Press, 2014; pubblicata in *Victoriographies* (6, 3, pp. 295-297).
- 2016 Mariaconcetta Costantini, *Sensation and Professionalism in the Victorian Novel*, Bern, Peter Lang, 2015; pubblicata in *Victoriographies* (6, 3, pp. 311-314).
- 2018 Elisabetta Marino, *La metamorfosi nella mente. I drammi a carattere mitologico di Leigh Hunt, Lord Byron, P.B. Shelley, Mary Shelley*, Napoli, Paolo Loffredo Iniziative Editoriali, 2016, pubblicata in *Merope* 64 (Luglio 2016)
- 2018 Nicoletta Vallorani, *Nessun Kurtz. Cuore di tenebra e le parole dell'occidente*, Milano, Mimesis, 2017, pubblicata in *La Questione Romantica* (9, 1-2, Gennaio-Dicembre 2017)
- 2018 Karen E. Laird, *The Art of Adapting Victorian Literature, 1848-1920. Dramatizing 'Jane Eyre', 'David Copperfield' and 'The Woman in White'*, Farnham, Surrey, and Burlington, VT, Ashgate, 2015, pubblicata in *RSV* (44, Luglio 2017), pp. 152-156.

- 2019 Hugo Bowles, *Dickens and the Stenographic Mind*, Oxford and New York, Oxford University Press, 2018; pubblicata in *Victoriographies* (9, 3, pp. 323-326)
- 2020 *Prequels, Coquels and Sequels in Contemporary Anglophone Fiction*, edited by Armelle Parey, London and New York, Routledge, 2019; *English Studies*, pubblicata online 8 giugno 2020; DOI: 10.1080/0013838X.2020.1766219
- 2020 Franco Marucci, *History of English Literature. From the Late Inter-War Years to 2010 (Volume 8, Book 1)*. Transl. from the Italian by A. Gillan. Bern: Peter Lang, pp. 674. | Marucci, F. (2019). *History of English Literature. From the Late Inter-War Years to 2010 (Volume 8, Book 2)*. Transl. from the Italian by C. Durkan and D. Gailor. Bern: Peter Lang, 2019; pp. 746, pubblicata in *Annali di Ca' Foscari. Serie occidentale*, vol. 54, settembre 2020, pp. 271-280 (e-ISSN 2499-1562).
- 2021 *Selected Writings*, edited by Hubert Crackanthorpe, with an Introduction and Notes by William Greenslade & Emanuela Ettore, MHRA Jewelled Tortoise Series. Volume 7, Cambridge, Modern Humanities Research Association, 2020, 416 pp. [ISBN 978-1-78188-965-7], pubblicata in *English Studies*, 102, 1, 2021 (ISBN 978-1-78188-965-7).
- 2021 Franco Buffoni, *Silvia è un anagramma*, Milano, Marcos Y Marcos, 2020, pubblicata in *La Questione Romantica*, Special Issue: "Iginio Ugo Tarchetti 150 anni dopo", *Nuova Serie*, 13, 1/2 (Gennaio-Dicembre 2021), pp. 167-171 [ISSN 1125 - 0364 (edizione a stampa); eISSN 2037 - 691X (edizione digitale)].

#### **"Segreteria Organizzativa" di Convegni e Conferenze**

- 2015 VII Convegno Internazionale CUSVE, Università "G. D'annunzio" Chieti-Pescara, 22-23 Ottobre

#### **"Comitato Scientifico" di Convegni e Conferenze**

- 2016 Convegno "Natura Selvaggia", Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, 23 novembre

#### **Interventi in conferenze e seminari (selezione)**

- 2000 "La lettera sensazionale: verità e menzogna in Mary Elizabeth Braddon" ("Letter(s): Functions and Forms of Letter-writing in Victorian Art and Literature", Università degli Studi "G. d'Annunzio", Pescara, 29 novembre)
- 2001 "Tennyson and the Crisis of the Narrative Voice in *Maud*" ("Victoria's Laureate: Tennyson International Conference", University of Lincolnshire and Humberside, Lincoln, England, 23 luglio)
- 2002 "Loss as Gain in Tennyson and Hopkins: *In Memoriam* and *The Wreck of the Deutschland*" ("Hopkins: The Rome Conference", Università Gregoriana, Roma, Italia, 20 ottobre)
- 2003 "Mary Elizabeth Braddon's Quest for Realism: Photographic Paradigms in *The Doctor's Wife*" (BAVS 4<sup>th</sup> Conference: "The Age of Experiments, 1800-1900", University of Wales, Aberystwyth, 5 settembre)
- 2004 "Towers and Trains: Topologies of Dispossession in Mary Elizabeth Braddon's *John Marchmont's Legacy*" (BAVS 5<sup>th</sup> Conference: "Victorian Sensations", Keele University, 3 settembre)
- 2005 "From the Cage to the Net: Henry James and the (Questions) of Literary Communication" (BAVS 6<sup>th</sup> Conference: "Victorians in the Long View: Contrasts and Continuities", University of Gloucestershire, Cheltenham, 5 settembre)
- 2006 "Something Rich and Strange: Eduardo De Filippo Translating *The Tempest*" ("The Institution of Translation in Europe", University of Provence, Aix-en-Provence, 29 giugno)
- 2006 "Reading between the (Blood)lines of Victorian Vampires: Mary Elizabeth Braddon's 'Good Lady Duayne'" (BAVS 7<sup>th</sup> Conference: "Victorian Cultures in Conflict", University of Liverpool, England, 8 settembre)
- 2007 "'All that is Solid Melts into Air': Mary Elizabeth Braddon's *Phantom Fortune* and the Ghosts of Capitalism" (BAVS 8<sup>th</sup> Conference: "Victorian Cultural Industries and Elites", University of Salford, Manchester, England, 1 settembre)
- 2008 "*In Memoriam* da Alfred Tennyson ad Antonia Byatt" ("Melancolia. Convegno Internazionale Interdisciplinare", Università di Pescara, Italia, 16 maggio).
- 2008 "From Geology to Genealogy: Abduction and Detection in M. E. Braddon's *Eleanor's Victory*" (BAVS 9<sup>th</sup> Conference: "Victorian Feeling: Touch, Bodies, Emotions", University of Leicester, 1 September).
- 2008 'I am Montalbano/Montalbano sono': Fluency and Cultural Difference in Translating Andrea Camilleri's Fiction", IAIS Conference, University of Malta; 23-24 September ).

- 2009 "A Map of Tennysonian Misreading: Postmodern Revisions" (Tennyson Bicentenary Conference "Young Tennyson", University of Lincolnshire and Humberside, Lincoln, England, 16-20 July).
- 2010 "The Strange Case of *Weir of Hermiston* and *St. Ives*: Stevenson's Last Adventures in Narration" ("Locating Stevenson": 6<sup>th</sup> Biennial Stevenson Conference, University of Stirling, 8-10 July).
- 2010 "*The Mystery of Edwin Drood* and the Decomposition of Forms" (ESSE Conference, Seminar 24 "Towards the Bicentenary: New Bearings in Dickens Criticism", University of Turin, 24-28 August).
- 2011 "Becoming Gentlemen in W.M. Thackeray's *Denis Duval*" ("Thackeray in Time 1811-2011", University of Leeds, School of English, 1 October)
- 2011 "Dickens and Dissolution in *The Mystery of Edwin Drood*" (ERIBIA Conference "L'inacheve/The Unfinished", University of Caen, France, 8-10 December).
- 2012 "A Pretty Fair Scholar in Dust: Recycling the Sensation Novel in *Our Mutual Friend*", ("Text, Context and Intertextuality. Dickens as a Reader", University of Vechta, Germany, 7-9 June).
- 2012 "From 'Emma' to *Emma Brown*: Charlotte Bronte's Legacy" (BAVS Conference, "Victorian Value: Ethics, Economics, Aesthetics", University of Sheffield, 30 August-1 September).
- 2012 "Sensational Mutiny: Mary Elizabeth Braddon and the Indian Insurrection" (ANDA Conference, "Managing Diversities", Università di Pisa, 22-23 November).
- 2014 "The Neo-Victorian Novel: The Aesthetics of Dirt in Michel Faber's *The Crimson Petal and the White*" (Plenary Lecture al "First Symposium for MA in 'Literary Theory and Popular Culture'", University of Malta, 3 maggio).
- 2014 "From Victorian to Neo-Victorian Baroque: Rewriting the Nineteenth Century in *Penny Dreadful*" (Conferenza "Victorian Baroque", Università di Milano, 19-20 novembre).
- 2015 "Histories of the Victorian Ape Woman: Retracing Julia Pastrana" (Conference "Material Traces of the Past in Contemporary Literature", University of Malaga, 6-8 maggio).
- 2015 "Zombie Hauntings: The Return of the Present in *Victorian Undead*" (BAVS Conference "Victorian Ages", Leeds Trinity University, 27-29 august).
- 2015 "A House of One's Own: Greek Culture in Mary Elizabeth Braddon's *The Fatal Three* and *One Thing Needful*" (Conference "Sensational Influences. Mary Elizabeth Braddon's Literary Legacies", London, Senate House Library, UK 4-5 september).
- 2016 "Traduzione e Adattamento: da *Heart of Darkness* ad *Apocalypse Now*" (su invito, nell'ambito dei seminari di "Lingua e Traduzione Inglese"; Università della Tuscia, Viterbo, Italy, 31 marzo 2016, ore 9.00-11.00; ore 13.00-15.00).
- 2016 "The Return of the Present in *Victorian Undead*:" (su invito, nell'ambito della "Teaching Mobility – Erasmus Plus Agreement"; University of Malta, 21 aprile 2016).
- 2016 "From Victorian to neo-Victorian baroque in *Penny Dreadful*: Rewriting the nineteenth century in excess", in BAVS Conference, "Consuming the Victorians", 21 August-2 September Cardiff, Wales, UK.
- 2017 "*Heart of Darkness* e il *graphic novel*" (su invito, nell'ambito dei seminari di "Lingua e Traduzione Inglese"; Università della Tuscia, Viterbo, Italy, 3 marzo 2017, ore 9.00-11.00; ore 13.00-15.00).
- 2017 "Remembering Dickens: *David Copperfield* on Italian TV" (BAVS Conference "Victorians Unbound", Bishop Grosseteste University, Lincoln, UK, 22-24 agosto).
- 2017 Riusciranno i nostri eroi a ricordare l'Africa? Memoria e oblio da Conrad a Scola (Conrad in Italia; Università degli Studi di Roma 3, 22-23 giugno)
- 2018 "Picturing Deviance in neo-Victorian Art" (INCS Conference: "Measure and Excess"; Università degli Studi di Roma 3 13-15 giugno 2018)
- 2018 "*Under Italian Eyes*: L'adattamento televisivo italiano di *The Secret Agent* e gli spettri del terrorismo" ("Conrad in Italia 2"; Università di Pisa, 21-22 giugno)
- 2018 "(Dis)assembling the Monster: from *Frankenstein* to *Penny Dreadful*" ("Mary Shelley's *Frankenstein* 1818-2018: Circuits and Circulation"; Alma Mater Studiorum - Università di Bologna, 19-21 settembre).
- 2019 "A Poet is Born, not Mad(e): John Clare's Afterlives" ("Neo-Victorian Orientations", University of Malaga, Spagna, 15-17 maggio)
- 2019 "*The Secret Agent* and the Ghosts of Terrorism" ("Captivating Criminality 6: Metamorphoses of Crime: Fact and Fiction"; Università "G. d'Annunzio" di Pescara, 12-15 giugno)
- 2019 "Tradurre oltre la frontiera: Sandra Cisneros" ("Diversi, disuguali, dispersi. La sfida della società cosmopolita", 13 novembre, Aula Magna, Campus Folcara, Università degli Studi di Cassino)

- 2019 "A Poet is Born Not Mad(e): John Clare's Afterlives" (XXIX A.I.A. Conference, Università di Padova, 5-7 Settembre, Padova).
- 2019 "Il terrorismo tra delitto e castigo: *Con gli occhi dell'occidente* sugli schermi italiani" ("Con gli occhi dell'Occidente: Conrad e l'Immaginazione Geopolitica", 26-27 settembre, Università di Salerno)
- 2020 "Screening Collins in (and out of) Italy: From *The Woman in White* to *La donna in Bianco*", ("Victorian Encounters and Environments", Victorian Popular Fiction Association; 12<sup>th</sup> Annual Conference; online conference, 15-17 luglio).
- 2021 "Detecting the Disease: The Sherlock Holmes Paradigm" ("The Neo-Victorian and the Late-Victorian: Texts, Media, Politics", University of Brighton, online conference, 2-3 settembre).
- 2022 "Mourning Economy: Tennyson's *In Memoriam* and the 'Commerce with the Dead'" ("Always Connect: Transdisciplinarity and Intercultural Contact in Literary Discourse", Università di Trento, 12-13 maggio).
- 2022 "Lo strano caso degli adattamenti televisivi italiani: *Dr. Jekyll and Mr Hyde*". Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici, Letterari e Interculturali in Ambito Europeo ed Extraeuropeo, Università degli Studi di Milano – Sesto San Giovanni. Su Invito, tenuto il 17 maggio
- 2022 "Tradurre la pagina sullo schermo: *Il Circolo Pickwick* di Ugo Gregoretti" ("L'arte della traduzione letteraria: Masterclass", Alatri, 26-28 maggio).
- 2022 "Speak Languages or Die! Traduzione e Guerra in *Inglorious Basterds* di Quentin Tarantino", Seminario presso Università "Parthenope", Napoli, 7 giugno 2022.
- 2022 "Audiovisual Translations of *The Pickwick Papers*: From Nostalgia to Revolution" (Dickens Symposium, London, 8-11 luglio).
- 2022 "Tradurre la poesia: Alfred Tennyson", Seminario tenuto presso l'Università "G.D'Annunzio" di Pescara, 1 dicembre 2022.
- 2022 "Sherlock Holmes vs Coronavirus: dai Vittoriani ai neo-Vittoriani", Seminario online per Dottorato Interateneo Università di Udine-Trieste in Scienze Linguistiche e Letterarie, 7 dicembre 2022.
- 2023 "Tradurre il testo poetico: *In Memoriam e altre poesie*" di Alfred Tennyson, Seminario online presso Università degli Studi della Tuscia, Viterbo, 7, 9, 14 marzo 2023.
- 2023 "David Copperfield on Cinema and TV" e "Tradurre la poesia: *In Memoriam* di Alfred Tennyson", Seminari tenuti presso l'Università di Salerno; 17 marzo 2023.
- 2023 "Detecting the Disease: The Sherlock Holmes Paradigm", International Symposium dal titolo: "Furthering Transnational Neo-Victorianisms in an Entangled World", Università di Malaga (Spagna), 8-9 maggio 2023.
- 2023 "Tennyson, D'Annunzio, and Italian Pre-Raphaelitism", *Plenary Lecture* su invito della Tennyson Society, Bishoph Grosseteste University, Lincoln (UK) 17 giugno 2023.
- 2023 "Speak Languages or Die! Translation and Conflict in Quentin Tarantino's *Inglorious Basterds*", Convegno Associazione Italiana di Anglistica, Università della Calabria, Rende, 13-16 settembre 2023.

#### **Attività di chair nel corso di conferenze (selezione)**

- 2009 Svolge il ruolo di *chair* nel corso della sessione tenuta il 17 luglio e intitolata "The Early Poetry", nell'ambito della Tennyson Bicentenary Conference "Young Tennyson", University of Lincolnshire and Humberside, Lincoln, England, 16-20 luglio. I relatori sono: Brent Elliott, Royal Horticultural Society ("Vacuous Early Tennysonian Decorativeness"); Erik Gray, Columbia University, USA ("Seeing all his Own Mischance: Tennyson's Visions & Revisions") e Julia Courtney, Open University ("The Kraken": Aunt Bourne & the End of the World').
- 2015 Svolge il ruolo di *chair* nel corso della sessione tenuta il 29 agosto e intitolata "Repetition and Disruption", nell'ambito della "BAVS Conference "Victorian Ages", Leeds Trinity University, 27-29 August. I relatori sono: Sabrina Gilchrist ("Charting time through narration in *The Woman in White*"); Roger Ebbatson ("Nietzschean recurrence in Hardy's Poetry"); Jack Sullivan ("Temporality, memory and murder in *The Mystery of Edwin Drood* and *Daniel Deronda*")
- 2015 Svolge il ruolo di *chair* nel corso della sessione tenuta il 4 settembre e intitolata "Gender Roles", nell'ambito della conferenza "Sensational Influences. Mary Elizabeth Braddon's Literary Legacies", London, Senate House Library, 4-5 September. I relatori sono: Janine Hatter, University of Hull ("Active Females and Passive Men"); Anna Brecke, University of Rhode Island ("Pretty Horsebreakers in *Vixen* and *Aurora Floyd*"); Joanne Ella Parsons, Bath Spa University ("Public and Private Dining in *The Doctor's Wife*")

2017

Svolge il ruolo di chair nel corso della sessione tenuta il 23 agosto e intitolata "Crime and Punishment", nell'ambito della "BAVS conference 'Victorians Unbound'", Bishop Grosseteste University, Lincoln, 22-24 agosto. I relatori sono: Jennifer Scott, University of Southampton ("An Oscar Wilde Scrapbook"), Guy Woolnough, Keele University ("The Exercise of Mercy: convicts' petitions 1870-1910"), Janine Hatter, University of Hull, "Sensation unbound: white-collar crime in Mary Elizabeth Braddon's periodical fiction".

### **Comitati Scientifici**

È membro del comitato scientifico della collana "Classici" della Linea Edizione (Direttore: Simone Francescato)

### **Comitati editoriali**

È membro del comitato editoriale delle seguenti riviste:

*Trame di Letteratura Comparata* (Editore NEU)

*Victoriographies* (Edinburgh University Press)

*Wilkie Collins Journal* (online). Advisory Board

### **Direttivi**

Da maggio 2022 è membro del Direttivo dell'ANDA (Associazione Nazionale Docenti di Anglistica)

### **Memberships**

- A.I.A. (Associazione Italiana di Anglistica; Genova, Italia)
- E.S.S.E. (European Society for the Study of English)
- C.I.S.R. (Centro Interuniversitario Studi Romantici; Università "Alma Mater", Bologna)
- C.U.S.V.E. (Centro Universitario di Studi Vittoriani e Edoardiani; Università degli Studi "D'Annunzio", Chieti, Italia)
- A.I.D.E.L. (Associazione Italiana Diritto e Letteratura; Verona, Italia)
- Gaskell Society (Manchester, UK)
- The Dickens Society (London, UK)
- The Tennyson Society (Lincoln, UK)
- The Joseph Conrad Society (London, UK)
- B.A.V.S. (British Association of Victorian Studies; Worcester, UK)
- A. N. D. A (Associazione Italiana Docenti di Anglistica)
- Thomas Hardy Society (Dorchester, UK)

Aggiornato a: **15 settembre 2023**

